

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

الجامعة الجزائرية للدراسات والبحوث

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE
FRANÇAISE

جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات



N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de Master

DOMAINE : Lettres et Langues
FILIÈRE : Langue française
SPÉCIALITÉ : Sciences du langage

Titre

La manifestation de la politesse linguistique dans les conversations familiales. Cas d'une conversation entre deux cousines de Tizi-Ouzou.

Préparé par :

Mlle. MARAR Manel

M. KAIS Saïd

Sous la direction de :

Mme. HOCINI Siham (MCA)

Jury de soutenance :

M. HAMDI Mehdi..... (MCA).....Président

Mme. HOCINI Siham..... (MCA)..... Rapporteur

Mme. HALOUANE Tanina.....(MCB).....Examineur

Année universitaire : 2023-2024

Remerciements

Nous tenons à remercier notre promotrice Mme HOCINI Siham pour sa patience, son accompagnement, son encouragement et essentiellement sa disponibilité tout au long de la réalisation de notre travail

Nous tenons à remercier également les membres de jury d'avoir accepté de lire et d'évaluer notre mémoire.

Nous remercions aussi M. Kaïs Abdenour et Katia Aoudj pour leur aide et leurs précieux conseils.

Nous remercions aussi nos familles respectives pour leur soutien et leur accompagnement ainsi que toutes celles et ceux qui ont aidés, de près ou de loin, à réaliser ce travail de recherche.

Dédicaces

À la mémoire de mon père qui m'a quitté au moment où j'avais vraiment besoin de lui, il n'a jamais cessé de m'encourager et de me soutenir.

Je le dédie à ma mère qui m'a donné de la force pour continuer et qui m'a toujours poussée à aller constamment de l'avant.

À mon frère Younes.

À mes sœurs adorées Lila, Souhila et Lamia.

À mes beaux frères Lounes et Hacene.

À mes neveux et nièce adorés(e).

À mon camarade Saïd avec qui j'ai eu le plaisir de travailler.

À toutes ces précieuses personnes qui m'ont soutenue en toutes circonstances.

Manel

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents qui n'ont jamais cessé de m'encourager et de me soutenir.

À mon frère Amazigh

À mes sœurs Rima et Lydia.

À mes beaux-frères Sofiane et Farid

À mes neveux adorés Mouhand et Eléna.

À ma grand-mère Yema Djamila.

À mon binôme Manel avec qui je partage le bonheur de collaborer sur ce mémoire.

Saïd

Sommaire

Introduction.....	7
Premier chapitre : Théorie, concepts et méthode	
1. Cadre théorique.....	10
1.1. Analyse des interactions verbales ou analyse conversationnelle ?.....	10
1.2. Les interaction verbales familières	12
1.3. L'organisation de l'interaction verbale.....	12
1.4. La structure de l'interaction.....	14
1.5. La théorie de la politesse	17
2. Cadre méthodologique	23
2.1. Présentation des données	23
2.2. Protocole de recherche.....	24
Deuxième chapitre : La manifestation de la politesse linguistique dans les interactions verbales familières entre deux cousines de Tizi-Ouzou	
1. La politesse	27
2. L'impolitesse.....	36
3. L'hyper politesse	40
4. L'apolitesse	41
5. La polirudesse.....	42
6. Synthèse	47
Conclusion	49
Bibliographie	52
Table des matières	
Annexes	

Liste des figures :

Figure 01 :

Le modèle à cinq rangs de Kerbrat-Orecchioni (1998).....15

Figure 02 :

Effets de politesse positive et négative dans les interactions verbales familiales entre deux cousines de Tizi-Ouzou.....44

Figure 03 :

Pourcentage des effets de l'impolitesse positive et de l'impolitesse négative dans l'interaction verbale familiale.....45

Figure 04 :

Pourcentage des effets de la politesse, l'impolitesse, l'hyper politesse, la non politesse et de la polirudesse dans l'interaction verbale familiale.....46

Introduction

L'homme, étant fondamentalement un être social, éprouve un besoin perpétuel de communiquer pour maintenir un quotidien harmonieux. Au cœur de chaque instant de son existence, un fil invisible le relie avec autrui : l'échange verbal. Ce dernier demeure le pilier essentiel pour l'être humain et sert à tisser des liens, à partager des histoires et se comprendre. Les interactions verbales sont bien plus que de simples mots. Elles représentent un domaine des sciences du langage qui fascine un nombre croissant d'étudiants à travers le monde. L'analyse de ce processus repose sur des participants connus sous le nom d'« interactants », qui sont indispensables à l'orchestre des interactions verbales. Selon Lakoff (citée par Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 184), dans toute interaction interpersonnelle, un ensemble de règles guide les échanges, qu'elle appelle « les règles de la politesse ».

Le concept de politesse ne se limite pas simplement aux formules courantes comme « s'il te plait », « merci » ou aux excuses, mais elle constitue également des normes complexes qui dictent les comportements verbaux, les expressions faciales, etc. Il s'agit d'un univers où chaque geste peut révéler des significations cachées, qui maintiennent l'efficacité de la communication.

La politesse constitue un sujet linguistique d'une grande importance. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 : 159-160) :

Il est impossible de décrire efficacement ce qui se passe dans les échanges communicatifs sans tenir compte de certains principes de politesse, dans la mesure où tels principes exercent des pressions très fortes –au même titre que les règles plus spécifiquement linguistiques, et que les maximes conversationnelles de Grice sur les opérations de production / interprétation des énoncés échangés.

Au cours de cette étude notre objectif sera de fournir des réponses à la question suivante :

Comment se manifeste la politesse linguistique dans les interactions verbales familières entre deux cousines de Tizi-Ouzou ?

Afin de répondre à ces questions, nous allons nous appuyer tout au long de notre étude sur les hypothèses suivantes :

- Au sein de cette famille où les interactants, en l'occurrence ces deux cousines qui vivent dans un environnement familial, l'interaction verbale serait purement informelle.

- Elles utiliseraient des formules linguistiques relevant de la politesse pour maintenir une atmosphère harmonieuse de respect et d'entente dans leurs échanges.

Afin de vérifier ces hypothèses, nous nous appuyons sur les recherches faites par Kerbrat-Orecchioni (1992, 2010), sur la politesse linguistique, en analysant des interactions authentiques et naturelles enregistrées et transcrites qui se sont déroulées entre deux cousines de Tizi-Ouzou.

Par ailleurs, nous structurerons ce mémoire sur la base de deux chapitres principaux. Le premier chapitre sera consacré, dans une première partie, à l'exploration du cadre théorique et méthodologique incluant des définitions et des concepts fondamentaux nécessaires à notre étude et la seconde partie sera consacrée à l'axe méthodologique, à la description de notre corpus et à la méthode d'analyse utilisée.

Le deuxième chapitre consistera en l'analyse du corpus, visant à mettre en évidence les types de politesse dans l'interaction verbale familière. Notre mémoire s'achèvera par une conclusion qui synthétisera toutes les étapes de notre recherche ainsi que les résultats de notre analyse.

Premier Chapitre :
Théorie, concepts et méthode

La vocation de notre recherche est d'éclairer la manifestation de la politesse dans un type spécifique d'interaction verbale, plus précisément un échange entre deux cousines de Tizi-Ouzou.

Dans cette partie, nous nous pencherons d'abord, sur le cadre théorique de notre étude où nous mettrons en avant le domaine de l'analyse des interactions verbales et où nous nous appuierons sur la théorie qui cadre notre analyse de corpus, à savoir la théorie de la politesse ainsi que quelques concepts qui nous aideront à analyser nos données en répondant à notre problématique.

Ensuite, nous aborderons le cadre méthodologique de notre projet, où nous exposerons la démarche suivie pour recueillir et analyser notre corpus.

1. Cadre théorique

1.1 Analyse des interactions verbales ou analyse conversationnelle

Afin de délimiter le champ de notre recherche, il est indispensable de mettre en évidence les différences entre l'analyse des interactions verbales et l'analyse conversationnelle.

L'analyse des interactions verbales a pris de l'ampleur à partir des années quatre-vingts en France, notamment grâce aux travaux de Kerbrat-Orecchioni en 1990. Ses racines se situent dans le champ des sciences du langage : la pragmatique, la linguistique énonciative et l'analyse du discours, son objet d'étude est l'interaction verbale en tant que fait linguistique.

Quant à l'analyse conversationnelle, elle est d'origines américaine qui relève de l'éthnométhodologique, courant de la sociologie américaine, et a émergé au milieu des années soixante-dix grâce aux travaux de Harvey Sachs, Emanuel Schegloff et Gail Jefferson qui ont scruté attentivement les dialogues pour apprendre la manière dont les individus donnent du sens et coordonnent leurs actions lors de discussions ordinaires, son objet d'études, la conversation en tant que fait social.

Selon Kerbrat-Orecchioni (1990 :17) « tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc des « inter – actants », exercent les uns sur les autres un réseau d'influence mutuelle. Parler, c'est échanger, et c'est changer en échangeant ». Elle recommande de privilégier la première nominalisation lorsqu'on se penche sur l'analyse de l'interaction verbale « dans toutes ses

catégorie ». Celle-ci s'intéresse plus particulièrement aux échanges et aux interactions entre les participants en mettant l'accent sur la construction du sens, et de se servir de la seconde pour étudier généralement une simple conversation, elle se focalise principalement sur l'organisation et les règles de la conversation.

En d'autres termes, l'analyse conversationnelle se penche sur la structure de la conversation en tant que forme globale, tandis que l'analyse des interactions verbales se concentre sur le processus et les stratégies utilisés par les locuteurs pour communiquer et interagir.

Même si les deux disciplines présentent des différences, elles partagent certaines caractéristiques en raison de l'influence de l'analyse conversationnelle sur l'étude des interactions verbales.

Notre étude se situe dans le champ de l'analyse des interactions verbales et se concentre sur un type particulier d'interaction verbale, à savoir les interactions verbales familières. Dans la suite de notre travail, nous examinerons ce type d'interaction en commençant par cerner la notion d'interaction.

1.1.1 La notion d'interaction verbale

Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 : 17), dans chaque échange communicatif, les interlocuteurs « exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles » d'où l'appellation « interaction » et « interaction verbale ». De plus, l'interaction verbale se réfère au processus de conversation qui se déroule entre les individus lorsqu'ils échangent verbalement, celle-ci est marquée par un ton familier et informel, similaire à une conversation amicale ou familière.

Les thèmes de discussion varient en fonction du sexe, de l'âge et du niveau culturel des personnes impliquées dans la conversation.

1.1.2 La notion d'interactant

Selon Traverso le concept d' 'interactant', Traverso fait référence aux personnes qui interagissent lors d'une communication. Il désigne les individus impliqués dans un échange verbal, que ce soit en tant qu'émetteur ou récepteur (Schéma de communication de Jakobson, 1964) l'émetteur est celui qui envoie le message, tandis que le récepteur est celui qui le reçoit, de ce fait, dans une interaction verbale, les interactants peuvent jouer différents rôles à différents moments.

Dans une conversation, une personne peut être l'émetteur d'un message, puis devenir le récepteur lorsque l'autre personne lui répond. C'est une dynamique intéressante à observer dans les interactions linguistiques.

Dans notre mémoire nous allons donc utiliser le terme « interactants » pour parler des personnes qui participent à un dialogue.

1.2 Les interactions verbales familières

Ces échanges se déroulent dans un cadre informel, entre des personnes ayant des liens étroits. Elles se distinguent par l'emploi d'un langage familier, d'expressions familières voire d'argot, pour, Kerbrat-Orecchioni (1992 :41) «plus les interactants sont proches, plus ils se tiennent près ».

Ces échanges peuvent avoir lieu dans un cadre social informel, entre amis ou en famille, ils permettent de créer un sentiment de complicité et d'intimité entre les participants où le cadre formel est mis à l'écart.

1.3 L'organisation de l'interaction verbale

Traverso et Kerbrat-Orecchioni ont contribué de manière significative à la compréhension de l'organisation de l'interaction verbale. Leurs travaux mettent en lumière l'importance de la coopération et de la collaboration entre les participants, en soulignant la gestion équilibrée des tours de parole, ils ont également mis l'accent sur les actes du langage, à la fois illocutoires et perlocutoires, comme des éléments essentiels de la communication efficace.

1.3.1 L'organisation locale de l'interaction verbale

1.3.1.1 L'attribution des tours de parole

Un tour de parole comme le décrit Kerbrat-Orecchioni (1998), réfère à la contribution verbale d'un locuteur à un moment spécifique de l'interaction, incluant non seulement le mécanisme de l'alternance des prises de parole, mais aussi les propos spécifiques émis par un individu à un moment donné de la conversation. En somme, c'est une unité de communication verbale qui s'accorde à un moment particulier de l'échange verbal. Afin de garantir des échanges verbaux fluides et organisés, chaque participant doit respecter les règles établies par leur organisation, notamment celles concernant l'alternance des tours de parole.

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992), le passage à un nouveau tour de parole doit généralement se faire à un moment de transition.

1.3.1.2 Les règles d'alternance de tour de parole

L'alternance des tours de parole est encadrée par des règles visant à organiser ces échanges. Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 :159), les locuteurs doivent respecter un ensemble de droits et de devoirs :

- L1 a le droit de garder la parole un moment, mais aussi le devoir de la céder à son interlocuteur.
- L2 a le devoir d'écouter L1 et le laisser parler, mais a aussi le droit de réclamer la parole après un certain moment et le devoir de la prendre quand L1 la lui cède.

Le respect de ces règles et la coopération des participants faciliteraient le déroulement de l'interaction verbale sans avoir des événements imprévus.

1.3.2 L'organisation globale de l'interaction verbale

Selon Traverso (2007 :32), les interactions suivent généralement un schéma en trois étapes : ouverture, corps et clôture. Ces étapes représentent les éléments d'une interaction verbale. Nous allons analyser d'une manière approfondie le contenu et la structure de chacune de ces phases.

1.3.2.1 L'ouverture

Traverso (2007 : 32), affirme que « L'ouverture correspond à la mise en contact des participants. Elle comprend "matériellement" les salutations, obligatoires dans la majorité des cas ».

Exemple : Salut ! Bonjour ! Coucou !

1.3.2.2 Le corps de l'interaction

Pour Traverso (2007), le corps de l'interaction se découpe en un nombre indéfini de séquences de longueur variable. Sa composition dépend du type d'interaction considéré. Lorsqu'on parle du corps de l'interaction verbale, on fait référence à la partie principale d'un échange verbal qui intervient après l'ouverture de la conversation. Cette partie se compose de plusieurs séquences, c'est-à-dire des segments de discours ou de communication, dont le nombre peut varier selon la nature et la durée de l'interaction. Ces séquences abordent généralement différents thèmes ou sujets, en fonction de la dynamique de la conversation et des intentions des participants. Elles peuvent varier de longueur, allant de quelques phrases à plusieurs paragraphes, selon la profondeur et la complexité des idées échangées.

Le corps de l'interaction verbale constitue la substance principale d'une conversation, composée de différentes séquences qui peuvent être liées de manière continue ou discontinue en termes de thèmes abordés.

1.3.2.3 La clôture

La fermeture d'une communication prend fin en deux temps : pré-fermeture et clôture proprement dite. La pré-fermeture d'apparence préparatoire peut se manifester par les indices verbaux ou non verbaux, comme des phrases telles que (je dois y aller, bon) et des remerciements qui représentent une manière polie de conclure une discussion ou des gestes comme changer de posture (se préparer à partir ou bien regarder sa montre).

Son rôle est de préparer les interlocuteurs à la fin de la conversation. La clôture comprend ensuite les vœux et les salutations de clôture, en fonction des situations qui se présentent, comme l'affirme Traverso.

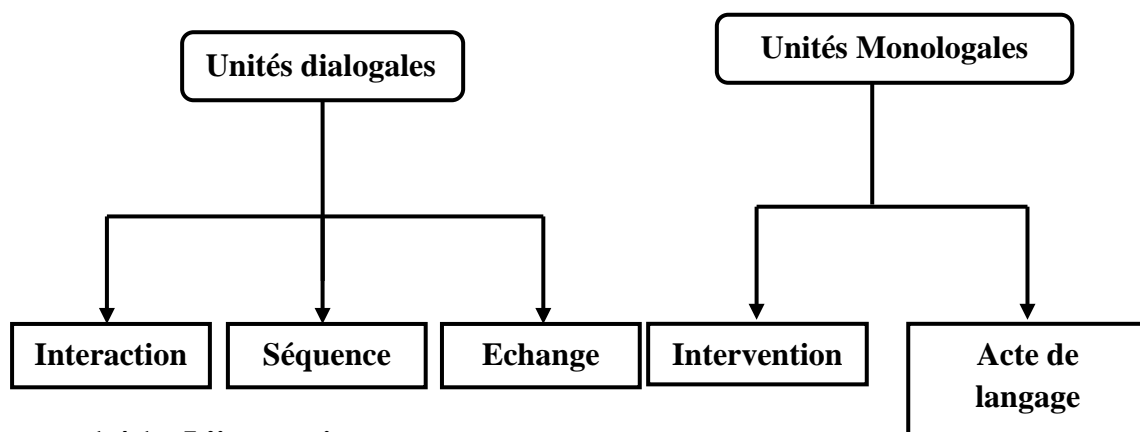
1.4 La structure de l'interaction

Lorsque nous observons l'interaction verbale nous pouvons la percevoir comme un ensemble d'unités construites de manière complexe et organisées en différents niveaux. Les linguistes de l'école de Genève, en particulier Roulet (1981), ont joué un rôle important dans l'élaboration d'un modèle hiérarchique qui permet d'expliquer la structure en rangs et en unités de cette interaction.

Kerbrat-Orecchioni (1990 :214-234), analyse cette interaction verbale en la divisant en cinq rangs distincts. Ces rangs ont connu des évolutions au fil du temps, cependant, elle préfère conserver ce modèle à cinq rangs et propose une présentation organisée de la manière suivantes :

Figure 01 :

Le modèle à cinq rangs de Kerbrat-Orecchioni (1998)



1.4.1 L'interaction

Pendant une interaction verbale, il est possible pour une personne de quitter le groupe sans que cela ne perturbe l'échange, tandis qu'une autre personne peut se joindre à la conversation sans altérer le cours de l'interaction. De même, les changements de lieu, de temps ou de sujet ne modifient pas nécessairement le déroulement de l'interaction verbale. Kerbrat-Orecchioni (1998 :216), propose la formule suivante :

Pour qu'on ait affaire à une seule et même interaction, il faut et il suffit que l'on ait un groupe de participants modifiable mais sans rupture, qui dans un cadre spatio-temporel modifiable mais sans rupture, parlant d'un objet modifiable mais sans rupture.

1.4.2 La séquence

Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 :218), une séquence dans une interaction verbale peut être définie comme un regroupement d'échanges qui sont étroitement liés par une forte cohérence sémantique et/ou pragmatique. Cela signifie que les éléments échangés au cours de cette séquence ont un lien logique ou pragmatique évident entre eux, contribuant ainsi à la fluidité et à la compréhension de la communication. Chaque interaction verbale peut être structurée en trois parties : l'ouverture, le corps (comprenant plusieurs séquences) et la clôture.

1.4.3 L'échange

Dans le contexte des interactions verbales, l'échange joue un rôle fondamental en tant qu'élément de base qui structure l'ensemble de la communication. Selon Moeschler (1998 :153), l'échange représente la plus petite unité dialogique formant une interaction, un échange peut être défini comme une séquence cohérente d'énoncés et de réponses entre les participants, liée par un thème ou un objectif commun. Il peut comporter plusieurs tours de parole, où un locuteur s'exprime et un autre réagit ou répond.

1.4.4 L'intervention

L'intervention représente la plus grande unité monologique dans un échange, c'est la contribution du locuteur à cet échange.

1.4.5 L'acte du langage

L'acte de langage est essentiel en pragmatique et pour comprendre les interactions verbales. Selon Kerbrat-Orecchioni (2009 : 61), il représente la plus petite unité dans un monologue et est même qualifié d'unité minimale de la grammaire interactionnelle. Les linguistes de Genève, notamment Roulet (1981), le considèrent comme la base fonctionnelle de tout échange pertinent nécessaire pour le système, servant de point de départ pour la construction des conversations complexes.

Le terme « acte de langage » est une traduction de l'anglais « speech act ». Il découle du concept synthétisé dans la célèbre phrase « quand dire c'est faire », introduite par Austin lors de ses conférences en 1955. Pour Austin, le langage ne vise pas uniquement à

décrire le monde tel que le conçoit la linguistique moderne, mais aussi à influencer l'autre et à effectuer des actions. Selon Searle (1972 :59), « parler, c'est accomplir des actes ».

Selon Kerbrat-Orecchioni (2009 :01), cela implique de changer la situation et d'agir sur l'interlocuteur :

Dire, c'est sans doute transmettre à autrui certaines informations sur l'objet dont on parle, mais c'est aussi faire, c'est-à-dire tenter d'agir sur son interlocuteur, voire sur le monde environnant. Au lieu d'opposer comme on le fait souvent la parole et l'action, il convient de considérer que la parole elle-même est une forme d'action.

Charaudeau (2002 :17) souligne l'importance des actes de langage dans la politesse. En produisant un acte « sous le couvert d'un autre acte », on peut renforcer ou atténuer l'acte primaire. Après avoir établi la place de l'acte de langage dans l'interaction verbale, il est crucial de présenter une notion incontournable qui facilite au locuteur la compréhension de notre travail, à savoir la théorie de la politesse.

1.5 La théorie de la politesse

La théorie de la politesse, formulée par Brown et Levinson en 1970, explore comment la politesse dans une conversation reflète les relations sociales entre les personnes et peut être utilisée pour renforcer ou modifier ces relations. Cette politesse joue un rôle crucial dans la façon dont les énoncés sont construits, car elle détermine non seulement les choix linguistiques et grammaticaux, mais aussi la manière dont ces choix sont communiqués. Kerbrat-Orecchioni (2008 :72) définit la politesse comme un moyen d'atténuer les actes menaçants dans le contexte de la pragmatique linguistique, soulignant ainsi l'importance des règles sociales qui influencent la formulation des énoncés. En mettant en évidence l'utilisation de la politesse dans l'interaction verbale, les chercheurs américains comme Lakoff, Leech, Brown et Levinson ainsi Kerbrat-Orecchioni en France dans les années 90, ont contribué à populariser l'étude de la politesse dans le domaine de la linguistique.

Il est essentiel de prendre en compte quelques valeurs de politesse pour expliquer de manière adéquate ce qui se passe dans les échanges communicatifs.

Selon Kerbrat-Orecchioni (1990 : 160) :

Ces principes exercent des pressions très fortes - au même titre que les règles plus spécifiquement linguistiques, et que les maximes conversationnelles de Grice sur les opérations de production et d'interprétation des énoncés échangés. Dans les interactions verbales effectives, la politesse est donc un phénomène linguistiquement pertinent.

Les manifestations de politesse linguistique peuvent être perçues de manière positive ou négative, impactant ainsi la face positive ou négative de l'interlocuteur. Cela a donné naissance à un domaine théorique visant à comprendre le concept de politesse linguistique, à décrire et élaborer un modèle général de politesse permettant de comprendre le fonctionnement de ces règles dans une conversation.

Ce n'est qu'à partir des années soixante-dix que les chercheurs en communication aux Etats-Unis, mentionnant des figures comme Lakoff, Leech, Brown et Levinson, ont commencé à s'intéresser à l'étude de la politesse dans les interactions verbales. En France, depuis les travaux de Kerbrat-Orecchioni (1992), qui a révisé le modèle de Brown et Levinson, la théorie de la politesse a commencé à occuper une place importante dans le domaine de la linguistique.

1.5.1 Le modèle de Lakoff

Lakoff a inauguré la réflexion sur l'étude de la politesse en interaction. Selon elle, la politesse est définie comme « un moyen de minimiser le risque de confrontation dans un discours ».

En se basant sur les principes de conversation de Grice, tels que mentionnés par Kerbrat-Orecchioni en 1992, Lakoff énonce deux règles qui peuvent guider une interaction verbale :

1. Soyez clair : le but de la communication consiste à transmettre une information.
2. Soyez poli : le but est de renforcer la relation interpersonnelle entre les interactants. C'est ce qu'elle appelle les règles de la politesse et les précise comme suit :
 - Ne vous imposez pas
 - Laissez le choix
 - Mettez votre interlocuteur à l'aise

Lakoff privilégie la maxime de politesse par rapport à celle de clarté, « il est considéré comme plus important dans la conversation d'éviter de déplaire à l'allocataire que de viser la clarté du discours ». (Lakoff citée par Kerbrat-Orecchioni, 1992 :163). Bien que ses recherches se soient concentrées sur les conversations ordinaires, Lakoff n'a pas pris en compte d'autres formes d'interaction.

1.5.2 Le modèle de Leech

Pour Leech (cité par Kerbrat-Orecchioni, 1992 :164) : « la politesse a pour rôle de maintenir l'équilibre social et les relations amicales qui nous permettent d'emblée de supposer que notre interlocuteur est coopératif ».

Il pense que les interactions communicatives sont guidées par le principe fondamental « soyez poli », qu'il désigne comme l'archi-principe. Cet archi-principe est lié aux notions de « coût » et « bénéfice » plutôt qu'à celle de « face ».

Ce principe est composé de six maximes, à savoir :

1. Maxime de tact (minimiser le coût et maximiser le bénéfice pour l'autre)
2. Maxime de générosité (minimiser le bénéfice et maximiser le coût pour soi)
3. Maxime d'approbation (minimiser la critique et maximiser l'éloge de l'autre)
4. Maxime de modestie (minimiser l'éloge et maximiser la critique de soi)
5. Maxime d'accord (minimiser le désaccord et maximiser l'accord entre soi et l'autre)
6. Maxime de sympathie (minimiser l'antipathie et maximiser la sympathie entre soi et l'autre).

Selon Leech, le degré de politesse d'un acte dépend de :

- Sa nature intrinsèque
- La nature de sa formalisation
- La nature de relation entre (1) et (2)

Kerbrat-Orecchioni (2010) propose un système distinct pour évaluer le degré de politesse d'un énoncé. Notre objectif dans ce travail est de décrire les différents niveaux de politesse dans les interactions qui composent notre corpus.

1.5.3 Le modèle de Brown et Levinson

En s'appuyant spécifiquement sur la notion de « face » de Goffman, Brown et Levinson ont développé un cadre théorique plus structuré pour examiner la politesse en tant que phénomène.

1.2.1 La notion de face

Goffman (1974 :9), est le premier à avoir introduit le concept de « face » le définissant comme : « La valeur sociale positive qu'une personne revendique...effectivement à travers la ligne d'action que les autres supposent qu'elle a adoptée au cours d'un contact particulier. »

L'image est d'une grande importance, elle est influencée par les actions et les comportements adoptés par l'individu lors des échanges. Selon Goffman (1974 :56), maintenir un bon équilibre relationnel et social au cours d'une interaction nécessite de protéger à la fois la face du locuteur et celle de l'interlocuteur.

Brown et Levinson décrivent chaque individu comme possédant deux aspects distincts qui fonctionnent ensemble : la face positive, représentant l'image de soi liée au narcissisme, et la face négative, qui englobe le territoire du moi. Ce territoire peut être physique, matériel, affectif, spatial etc. Toute intrusion dans ce territoire est perçue comme une atteinte à l'intégrité personnelle.

Goffman a développé plusieurs concepts à partir de la notion de « face », notamment le « face want » qui exprime le désir de préserver sa face malgré les menaces constantes, et le « face work » qui englobe toutes les actions entreprises pour maintenir cette image.

Brown et Levinson ont identifié les « face Threatening Acts (FTAs) » comme des actes pouvant menacer les faces des interlocuteurs, incluant aussi bien la face positive que la face négative. Ces actes menaçants peuvent prendre diverses formes, telles que les aveux, les excuses, les reproches, les insultes, etc.

Kerbrat-Orecchioni (1992 :168), critique cependant le modèle de politesse de Brown et Levinson pour son incomplétude, et que des actes positifs comme les remerciements et les compliments jouent un rôle protecteur en préservant les faces, qu'elle nomme les FFAs ou anti-FTAs.

1.5.4 Le modèle de Kerbrat-Orecchioni

Kerbrat-Orecchioni (1992 :60) définit la politesse comme « un ensemble de procédés que le locuteur met en œuvre pour ménager ou valoriser son partenaire d'interaction ».

Elle réinterprète les concepts de « politesse négative » et « politesse positive » développés par Brown et Levinson. Selon, elle la politesse négative peut se manifester de manière « abstentionniste », impliquant des comportements pour éviter de commettre une menace pour la face de l'interlocuteur, par exemple s'abstenir de formuler une critique ; ou de manière « compensatoire », qui consiste à exprimer une demande de façon conditionnelle pour adoucir son impact, c'est-à-dire atténuer ses erreurs une fois commises. La politesse positive, quant à elle, se manifeste de manière « productionniste », en incluant des formules agréables à l'échange.

Kerbrat-Orecchioni élargit le concept en introduisant deux autres notions : l'impolitesse négative et l'impolitesse positive. L'impolitesse négative se manifeste par la non production des FFAs attendus dans une situation précise, par exemple un interlocuteur qui ne remercie pas la personne qui lui offre un cadeau. L'impolitesse positive, quant à elle, réfère à l'expression des FTAs inattendus dans un contexte donné, sans prendre en compte les formes d'atténuation, par exemple dire « donne-moi ça ! » au lieu de « s'il te plait, pourrais-tu me passer ça ? ».

D'après les définitions de la politesse proposées par Kerbrat-Orecchioni (1992 :224), on remarque que ce qui distingue les actes de langage est parfois leur nécessité d'être adoucis L'auteur évoque également, dans certaines situations, la nécessité de durcir ces actes. Pour bien comprendre tous les aspects de la théorie de la politesse, il est essentiel de considérer les concepts d'« adoucisseur » et de « durcisseur ».

1.5.4.1 Les adoucisseurs et les durcisseurs

a. Les adoucisseurs

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992) les adoucisseurs sont des moyens utilisés pour rendre moins direct un acte de langage afin de ne pas menacer la face de l'interlocuteur. Par exemple, dire « pourriez-vous faire attention à votre langage, s'il vous plait ? ». Dans cet énoncé le locuteur produit une « demande » qui est un FTA, il l'adoucit par « s'il vous plait ».

b. Les durcisseurs

Selon Kerbrat-Orecchioni (2005), Contrairement aux adoucisseurs, les durcisseurs accentuent la menace que représente un acte de langage pour l'image de soi de l'interlocuteur. Par exemple, élever le ton en critiquant quelqu'un, ou comme dans cet extrait « Eeh regarde, regarde » Dans cet exemple, l'interlocuteur donne un ordre (acte de langage à effet menaçant) en utilisant le mode impératif, « regarde » répété deux fois, de manière agressive en élevant la voix sur « Eeh ».

En tenant compte des concepts d'adoucissement et de durcissement, et en ajoutant le concept de « contexte », Kerbrat-Orecchioni « 2010 :39) présente d'autres formes de politesse telles que « l'hyper politesse », la « non-politesse » et la « polirudesse ».

1.5.4.2 L'hyper-politesse

L'hyper-politesse implique une politesse exagérée conformément aux normes sociales, (Kerbrat-Orecchioni, 2010 : 39), comme des remerciements excessifs adressés à quelqu'un qui a rendu un petit service « vous êtes vraiment un ange, je ne sais pas ce que je ferais sans vous ! ». Cela dépasse souvent la simple courtoisie. Néanmoins, il arrive que cette hyper-politesse soit sincère.

1.5.4.3 La non politesse, ou l'apolitesse

D'après Kerbrat-Orecchioni (2010), la non-politesse se manifeste par l'absence attendue de toute marque de politesse, que ce ne soit en n'adoucissant pas un FTA attendu ou en ne produisant pas un FFA non attendu, exemple d'une personne qui dit à son ami «ne te permets plus de faire ça » Dans cet exemple, on produit un acte de langage de l'interdiction qui est un FTA. Le FTA en question est attendu et il n'est pas adouci, il produit donc un effet de non-politesse (ou d'apolitesse).

1.5.4.4 La polirudesse

Kerbrat-Orecchioni « 2010 : 99), considère la polirudesse comme « une catégorie complexe » qui réfère à la dissimulation d'un FTA sous un FFA. Cela peut se manifester lorsque l'ironie est utilisée pour exprimer un FTA. Par exemple, dire « votre voiture est toute propre » alors qu'elle est sale, de manière ironique, un exemple de polirudesse.

Selon Kerbrat-Orecchioni (2010 :39), « pour identifier un énoncé comme poli ou impoli, il faut tenir compte à la fois de son contenu (en tant que FFA, FTA ou mélange des deux), de sa formulation (adoucie ou renforcée), et de son contexte d'actualisation ».

Afin d'expliquer les diverses formes de politesse observées dans nos données, nous nous concentrons non seulement sur la nature flatteuse ou menaçante des actes de langage ou sur leur formulation, mais également sur leur pertinence dans le contexte dans lequel ils se produisent.

Après avoir exposé le domaine théorique dans lequel notre recherche s'inscrit, nous décrirons ci-dessous l'approche que nous avons suivie pour le réaliser.

2. Cadre méthodologique

Tout d'abord nous mettrons en œuvre les données que nous avons regroupées. Ensuite, nous exposerons comment nous avons fait la recherche, comment nous avons rassemblé et analysé les informations, et enfin, nous parlerons des difficultés rencontrées au fil de notre travail de recherche, afin de répondre à notre problématique initiale en dévoilant la manifestation de la politesse linguistique dans notre corpus.

2.1 Présentation des données

Notre étude s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions verbales. Nous étudions la façon dont les gens communiquent et interagissent à travers le langage parlé. La recherche s'appuie sur la politesse linguistique dans une conversation entre deux cousines de Tizi-Ouzou à la maison.

C'est ainsi que nous avons regroupé nos informations dans un enregistrement vocal spontané de ces deux cousines, que nous avons transcrits pour élaborer notre corpus. De ce fait nous avons choisi de nous focaliser sur les interactions verbales familiales plus précisément dont différents thèmes étaient abordés lors de la conversation familière amicale produite par les deux cousines de Tizi-Ouzou.

2.1.1 Le site

Le site consiste en le cadre spatio-temporel de l'interaction, une notion importante dans l'analyse interactionnelle. Notre corpus s'est déroulé au sein d'une maison des grands parant des interactants pendant la soirée.

2.1.1.1 Le lieu

Durant notre recherche, nous avons étudié les interactions enregistrées dans un cadre bien déterminé où les deux cousines de Tizi-Ouzou échangeaient et interagissaient entre elles à la maison de leur grand-père. Nous avons choisi ce lieu affectueux pour guider la recherche sur les interactions verbales familiales pour voir comment les cousines parlent de manière décontractée et spontanée, lors de cette conversation elles mélangent la langue française, le kabyle et l'arabe. Ces deux dernières langues (kabyle et arabe) ont été traduites en français en bas de page pour but de comprendre l'intégralité de la conversation par le lecteur.

2.1.1.2 Le temps

Au moment de notre travail de recherche, nous avons enregistré une discussion amicale produite entre ces deux cousines jeunes de Tizi-Ouzou sur durée de 57 min et 26 secondes le 14 janvier 2023.

2.1.2 Les participants

Les personnes qui ont participé à la production de cette conversation, sont :

LT (étudiante en médecine)

CK (diplômée en finance et actuariat)

Durant la conversation, les participantes étaient spontanées dans leur production d'énoncés, ce qui rend ce travail de recherche intéressant à analyser.

2.1.3 Le but de l'interaction

Le but de l'interaction, permet de mieux comprendre la façon dont les gens se communiquent et interagissent de façon informelle et spontanée. Ainsi, notre travail nous a permis d'examiner de quelle manière les interactants se connectent les uns aux autres et la façon de développer et de renforcer leur relation. L'objet de leur discussion produite durant ces instants de complicité, d'échange de nouvelles et d'histoires drôles sur divers sujets, leur a permis de se sentir mutuellement proches.

2.2 Protocole de recherche

Pour l'analyse des interactions verbales, il est important d'observer, de transcrire et d'enregistrer avec minutie des interactions réelles. Cela permet de mieux comprendre les

dynamiques et les échantillons communicatifs entre les personnes. En suivant cette démarche, nous établissons notre corpus de la manière suivante :

2.2.1 Transcription

Pour retranscrire nos données, nous nous sommes appuyés sur les conventions du groupe ICOR. Nous avons pris les enregistrements et nous les avons transcrits dans leur intégralité.

2.2.2 Méthode d'analyse

Selon Traverso (2007 :22), dans le cadre de l'interactionnisme, l'approche est principalement descriptive. Pour vérifier nos hypothèses, nous avons adopté une méthode d'analyse descriptive basée sur les principes théoriques de Kerbrat-Orecchioni (1992, 2005, 2009, 2010), en rapport avec l'étude des actes de langage en lien avec la théorie de la politesse.

2.2.3 Difficultés rencontrés

Dans la transcription et l'analyse de ce corpus nous avons rencontré quelques difficultés liées à la formulation de la plus part des interactions verbales dans les différentes langues habituellement utilisées par ces deux locutrices : (kabyle, Arabe, Français).

Dans ce chapitre, nous avons, tout d'abord, abordé les concepts de base et la théorie qui nous ont permis d'éclaircir l'objet de notre étude. Ensuite, nous avons présenté la démarche que nous avons suivie pour accomplir notre recherche.

Deuxième chapitre

Les types de politesse linguistique manifestée dans le corpus

Ce chapitre se penchera sur la description de la politesse linguistique telle qu'elle apparaît dans les échanges verbaux de notre corpus, comprenant une interaction verbale familière. L'analyse du corpus révèle que la politesse linguistique prend diverses formes dans ces interactions, incluant la politesse, l'impolitesse, l'hyper-politesse, la non-politesse également appelée l'apolitesse, et la polirudesse.

1. La politesse

L'effet de politesse se manifeste dans le corpus sous forme de politesse positive et de politesse négative, comme nous pouvons le lire dans ce qui suit :

1.1 La politesse positive

Dans le premier chapitre, il a été démontré que la politesse positive se manifeste par la réalisation d'un FFA adapté à la situation, comme le souligne Kerbrat-Orecchioni (2010 :37). Les interactions analysées dans notre corpus comportent différents FFAs attendus, tels que les salutations d'ouverture et de clôture, les remerciements, les promesses, les excuses et les accords.

1.1.1 Les salutations d'ouverture

D'après Kerbrat-Orecchioni (1998) et Traverso (2007), chaque interaction débute par des salutations. Ces chercheurs affirment que les salutations représentent l'acte de parole prévu au commencement de toute interaction verbale. De plus, Kerbrat-Orecchioni (1992) les considère comme les formes fixes d'allocutions FFAs, donc des éléments attendus dans la communication

Exemple 01

001 CK zilé...
002 LT ouais
003 Ck salut [je suis la hi¹
004 LT salut
005 CK hi ça va /

¹ Salut (Anglais)

Dans le tour de parole 003, CK entame la conversation en saluant sa cousine LT par un « salut » suivi par sa réponse au tour de parole 004 avec un « salut ». Cette séquence de salutations mutuelles illustre la politesse positive. Les deux interactants produisent des FFAs attendus dans ce contexte.

1.1.2 Les salutations de clôture

La phase de clôture d'une interaction est une étape pragmatique essentielle qui vise à mettre fin à l'échange. Elle marque le moment où les participants se séparent en utilisant des formules telles que les remerciements, les adieux et les vœux, pour désamorcer la transaction. Cette dernière phase prolonge souvent les échanges finaux, influençant ainsi le déroulement de la conversation. Elle est cruciale pour éviter les ruptures dans le système conversationnel et relationnel, incitant les participants à harmoniser l'interaction et préserver la relation en protégeant leur face.

« Les participants doivent s'employer à négocier coopérativement le processus de clôture de l'interaction (...), L'enjeu étant ici la poursuite, non plus de l'interaction (puisqu'elle est en train de s'achever), mais de l'histoire conversationnelle » (Kerbrat-Orecchioni, 1990 :222-223).

Avant de commencer l'analyse, il est essentiel d'examiner un élément important dans la structuration des séquences de clôture « les pré-clôture » ce terme désigne des éléments intégrés au sein de l'interaction qui anticipent sa conclusion, comme le précise cette citation de Traverso, 1996 :81 :

Elles sont régulièrement suivies de développement de certain nombre de thèmes. Ce déroulement systématique est dû en grande partie au fait qu'une clôture très rondement menée laisse supposer que l'on a hâte de partir, que l'on s'ennuie : elles sont donc menaçantes.

Exemple 01

770 LT ah attend je reçois un appel de maman elle est entrain de me parler elle m'a envoyé un message est ce que vous avez diné quoi / allo allo oui maman allo

771 CK ok à toute à l'heure

Nous constatons dans cet extrait, l'absence d'une pré-clôture à l'interaction. LT conclut directement la transaction en disant « attend je reçois un appel » signalant ainsi son intention de quitter la conversation et le lieu.

1.1.3 Les remerciements

Selon Kerbrat-Orecchioni (1996 :86), remercier correspond à « l'acte d'accuser réception d'un cadeau et d'exprimer sa gratitude à la personne responsable du cadeau». Le remerciement se définit comme l'expression de gratitude d'un locuteur envers son interlocuteur. En conséquence, il s'agit d'un geste attendu dès lors que le locuteur reçoit un cadeau matériel ou symbolique (tels que les compliments ou des flatteries). Kerbrat-Orecchioni (1994 : 297-298) classe le remerciement parmi les FFAs.

Exemple 01

- 129 CK oui stp. tu peux me ramener un verre d'eau/merci chérie
(.) et alors parle moi un peu de la malformation/
- 130 LT (.) Ah ça s'appelle le syndrome de Vater [je t'en prie
c'est un syndrome- je t'avais dit pour la malformation
il y a beaucoup de malformation donc aussi il s'est fait
refait opéré imagine dans notre service il était
hospitalisé ça fait vingt jours il s'est fait opérer
trois fois en vingt jours il souffre il pleure il est
déshydraté malnutri il ne mange pas

Cet extrait de l'interaction comporte des remerciements dans le tour de parole 129, CK remercie LT de lui avoir ramené de l'eau. Dans ce cas il s'agit d'un FFA attendu, ce qui relève de la politesse positive.

Exemple02

- 686 CK merci il est joli ((en épluchant)) en fait Tiziri tu
travailleras demain

Cet extrait de l'interaction comporte des remerciements dans le tour de parole 686, CK remercie sa cousine LT de lui avoir donné l'économiste. Il s'agit donc d'un FFA attendu qui relève de la politesse positive.

Exemple03

702 CK bon courage

703 LT merci

Cet extrait de l'interaction comporte des remerciements dans le tour de parole 703, LT remercie CK de lui avoir souhaité « bon courage ». Dans ce cas il s'agit d'un FFA attendu, ce qui relève de la politesse positive.

1.1.4 L'offre

Selon Kerbrat-Orecchioni (2009), l'offre se matérialise lorsque quelqu'un propose quelque chose, que se soit matériel ou symbolique, à une autre personne.

Parmi les nombreux actes de politesse observés dans les conversations familiales, les offres jouent un rôle particulier. Elles se présentent sous forme de suggestions ou de propositions faites généralement par les interactants comme des actes flatteurs envers la face négative des interlocuteurs. Nous examinerons cet acte dans l'extrait suivant :

Exemple 01

405 LT oui ça va euh ça te dit un chocolat chaud

406 CK oh mais grave mais de ouf ça me manque tu te souviens la dernière fois qu'on l'a fait il faut qu'on part chez Mouloud

Dans cet extrait de l'interaction, LT propose un chocolat chaud à CK dans le tour de parole 405, CK accepte l'offre. Dans ce cas, l'offre est un FFA attendu puisque CK était l'invité de LT donc elle devait lui offrir à boire ou à manger.

Exemple 02

413 LT vient on va se faire une omelette à côté histoire d'avoir des protéines

414 CK bonne idée la conscience d'une sportive qui parle

Dans cet extrait de l'interaction LT propose une omelette à CK dans le tour de parole 413, CK accepte l'offre en disant « bonne idée ». Dans ce cas, l'offre est un FFA attendu, car CK ne voulait pas prendre du poids et, LT voulait faire plaisir à sa cousine.

1.1.5 L'assertion

Rendre une information complexe ou inconnue plus simple à comprendre pour l'interlocuteur, l'assertion peut inclure une définition du sujet, des exemples concrets, des comparaisons, des analogies ou une description selon le contexte et le besoin de la personne à qui elle est destinée.

Selon Kerbrat-Orecchioni qui définit l'acte de l'assertion dans la communication comme fournir à quelqu'un un savoir ou une information qui lui fait défaut et qui est nécessaire à sa compréhension de ce qui se passe ou à son action dans une situation donnée.

Exemple01

- 012 LT Oui t'as vu même nous pratiquement tout le monde on a euh une maladie vraiment c'est euh il y a une épidémie surtout que nous en:: en pédiatrie on travaille beaucoup avec les bronchiolites etc.
- 013 CK Quoi / ((rire)) c'est quoi ça /
- 014 LT Bronchiolite euh alors comment je vais t'expliquer ça simplement / euh::: c'est une euh c'est une pathologie- pas une pathologie tu vois quand [

Exemple02

- 015 CK Déjà c'est quoi une pathologie /
- 016 LT Pathologie ça veut dire une maladie
- 016 CK D'accord
- 017 LT Il y a ce qui est pathologique et ce qui est physiologique physiologique c'est normal pathologique ce qui est anormal

Dans ce passage de l'interaction, LT procède à l'explication de termes spécialisés du domaine médical, étant elle-même membre du corps médical, dans le but de permettre à CK de comprendre les significations des termes « pathologie » et « bronchiolite » dans leur contexte spécifique. Il s'agit donc de l'acte d'assertion qui donne lieu à une politesse positive.

1.1.6 La promesse

Selon Darwall (2006), en se référant aux analyses d'Austin et de Searle, la promesse implique qu'une personne s'engage à accomplir une action spécifique, assumant ainsi la responsabilité de tenir sa parole et de dépendre de ses actes envers autrui.

Exemple 01

- 384 CK c'est bien (.) et si non il faut qu'on pro - il faut vraiment qu'on programme une sortie haka [
385 LT attends attends attends oui oui en vrai
386 CK il le faut

Dans cet extrait, CK exprime dans le tour de parole 384 une promesse envers LT dans le but de se rapprocher en tant que cousines. Il s'agit donc d'un acte de politesse positive.

1.1.7 L'accord/acceptation

L'accord est une réponse positive à une déclaration. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992), il est perçu comme « un signe de solidarité et de coopération entre les interlocuteurs », constituant un geste flatteur pour la face positive de l'interlocuteur (FFA).

Exemple01

- 067 LT C'est genre un petit truc que tu mets dans win ykhredj²
l'urine bach nchoufou³ est ce que ray tkharedj / est ce
que l'eau hadak⁴ qu'on fait passer ressort
068 CK D'accord

² Où sort

³ Pour voir

⁴ Cette eau

Exemple02

706 CK =c'est son anniversaire après demain

707 LT ah d'accord oui:: c'est vrai

Exemple03

185 LT Euh si je l'ai vu il lui ressemble un peu attend je te montre une photo (.) et dis moi ton avis est ce qu'il lui ressemble ou pas /

186 CK D'accord fait voir

Dans cette interaction familière, CK exprime son accord dans les tours de parole 068,170 et 186, utilisant ainsi un FFA qui est approprié dans ce contexte, conformément aux attentes de la communication. Il s'agit donc d'un cas de politesse positive.

1.1.8 L'excuse

S'excuser implique la rédemption envers la personne à qui l'on a causé une quelconque offense. Selon Kerbrat-Orecchioni (1994 : 156), « qui s'excuse s'accuse », l'excuse est un acte qui suit directement une offense. L'auteur souligne que cet acte flatte la face positive de l'interlocuteur, constituant ainsi un FFA.

Exemple 01

152 LT non mais là je suis désolée la self défonce t'as beaucoup- tu as gros sur le cœur

Cet extrait de l'interaction comporte une excuse dans le tour de parole 152, pour se racheter d'un acte menaçant pour la face de CK, LT annonce cette information par une excuse « je suis désolée ». Dans ce cas, LT produit un FFA attendu, ce qui relève de la politesse positive.

1.1.9 Le tutoiement

Le tutoiement consiste la deuxième personne du singulier «tu» pour s'adresser à quelqu'un, généralement réservé aux personnes que l'on connaît bien comme la famille et comme le souligne Kerbrat-Orecchioni (1992 : 41), « plus les interlocuteurs sont proches, et

plus ils se tiennent près ». En milieu professionnel, l'utilisation de tutoiement peut être perçue comme menaçante pour la face de l'interlocuteur. Cependant, dans le cadre de notre étude, ce comportement est considéré comme poli, car l'utilisation du vouvoiement entre membres de la même famille peut être perçue comme choquante. Kerbrat-Orecchioni (1992 : 45), affirme que « le tutoiement symbolise en effet mieux que toute autre forme une relation de familiarité ».

Exemple01

045 CK = Oui et toi tu as fait quoi /

046 LT = ça s'est passé en garde euh une garde assez chargé et en plus le truc on a eu ta3am⁵ comme d'habitude [chaque année

Exemple02

055 LT Tu veux que je te raconte

051 CK =bien sûr ((rire)) et comment /

Ces exemples extraits de l'interaction montrent que les interlocuteurs sont tellement proches qu'ils se tutoient. Dans ce cas, les deux cousines produisent des FFAs attendus dans ce contexte, cet acte relève donc de la politesse positive.

1.2 La politesse négative

La politesse négative implique l'atténuation des actes menaçants pour la face, évitant ainsi l'impolitesse (Kerbrat-Orecchioni, 2010). Dans notre corpus, nous avons identifié plusieurs exemples de FTA adoucis, illustrés ci-dessous :

1.2.1 L'ordre adouci

L'acte de donner un ordre est souvent perçu comme un FTA selon la théorie des actes du langage. Dans les interactions composant notre corpus, il arrive fréquemment que les locuteurs adoucissent leurs ordres, comme illustré dans l'exemple suivant :

⁵ Couscous (Kabyle)

Exemple01

422 CK fait attention cette fois ((rire))

423 LT ah là il faut que je dose les quantités

Dans le tour de parole 422, CK ordonne LT de faire attention mais d'une manière adoucie ((rire)), pour pouvoir s'exprimer sans être impolie. Donc il s'agit dans ce cas d'un FTA adouci qui relève de la politesse négative.

1.2.2 La demande adoucie

La demande est le fait d'informer quelqu'un de ce que l'on souhaite obtenir de lui. Elle est considérée comme un FTA menaçant pour la face négative de l'interlocuteur. Il arrive fréquemment que les locuteurs adoucissent leurs demandes, comme illustré dans l'exemple suivant :

Exemple01

129 CK oui (inaud) s'il te plait tu peux me ramener un verre d'eau/(.) merci chérie (.) et alors parle moi un peu de la malformation

Dans cet exemple CK demande un verre d'eau d'une manière polie en utilisant « s'il te plait », il s'agit donc d'un FTA adouci qui relève de la politesse négative.

1.2.3 La question adoucie

La question représente selon Kerbrat-Orecchioni (1992), une menace pour la face de l'interlocuteur. Cependant les interlocuteurs peuvent l'adoucir pour ne pas tomber dans l'impolitesse, comme le montre l'exemple suivant :

Exemple02

013 CK Quoi / ((rire)) c'est quoi ça /

014 LT Bronchiolite euh alors comment je vais t'expliquer ça simplement / euh::: c'est une euh c'est une pathologie- pas une pathologie tu vois quand

Dans cet extrait la question est suivie d'un rire comme adoucisseur « Quoi / ((rire)) c'est quoi ça », pour être polie. CK interroge LT sur la signification d'un mot qu'elle a prononcé vu qu'elle n'est pas du domaine médical. C'est pour cela que LT essaie de simplifier la définition, ce qui la rend poli à son tour. Il s'agit alors d'une politesse négative, car le FFA est adouci dans cette situation.

2. L'impolitesse

Selon Kerbrat-Orecchioni (1994 : 301), l'impolitesse se définit comme « l'absence anormale d'un marqueur de politesse », ou la présence d'un marqueur d'impolitesse. Elle peut être vue comme un comportement qui diminue l'estime de l'autre. Dans notre corpus, elle apparaît sous forme d'impolitesse positive et d'impolitesse négative, comme illustré ci-dessous :

2.1. L'impolitesse positive

L'impolitesse positive, selon Kerbrat-Orecchioni (2005 :198), se caractérise par une approche productionniste, impliquant la réalisation des FTAs non attendus ou des marqueurs d'impolitesse, comme les mots vulgaires ou des expressions familières dépréciatives.

2.1.1 Les marqueurs de l'impolitesse

Exemple01

117 CK =et un mari plus handicaper que lui (.) conard

Dans cet extrait CK est furieuse par rapport au comportement d'un homme qui maltraite sa femme en l'insultant par « conard », il s'agit donc d'impolitesse positive.

Exemple02

182 CK Ayoub tu l'as vu /

183 LT heum /

184 CK Tu l'as vu ou pas encore /

Dans cet extrait, CK pose une question à LT qui répond à son tour de parole par « heum », qui est un marqueur d'impolitesse. En revanche CK repose sa question pour avoir une réponse claire, il s'agit d'un acte d'impolitesse positive.

Exemple03

- 339 LT =c'est un garçon::: n'oublie pas que c'est un homme
- 340 CK =il a une taille de merde une taille de rêve ((rire))
regarde ce monsieur

Dans cet extrait CK prononce le mot «merde» pour mieux s'exprimer alors que ce dernier est un marqueur d'impolitesse.

2.1.2 L'ordre

Dans la théorie de la politesse, un ordre est perçu comme une menace pour la face d'autrui. En situation familiale, ce type de comportement n'est pas souhaité, car aucun des interlocuteurs ne devrait exercer de pouvoir sur l'autre. Si ce comportement n'est pas atténué il conduit donc à l'impolitesse positive.

Exemple01

- 385 LT attends attends attends oui oui en vrai

Dans le tour de parole 385, LT ordonne CK d'attendre en répétant plusieurs fois le mot sans aucune formule réparatrice, il s'agit donc d'un FTA non attendu dans ce contexte, c'est un acte menaçant pour la face de CK, ce qui relève de l'impolitesse positive.

2.1.3 L'ironie

L'ironie consiste à tourner en dérision son interlocuteur. Selon Kerbrat-Orecchioni (2010), la manière dont le locuteur se comporte envers sa cible peut parfois être perçue comme moqueuse ou même agressive. Cela fait partie des comportements qui menacent la face positive de l'autre.

Exemple 01

- 139 CK Ah oui le sport ((rire)) le sport tu sais que j'ai pris
un kilo /
- 140 LT Un kilo tu es entrain de montrer deux ((deux doigts))

Dans cette interaction, CK dit avoir pris un kilo et sans y penser, montre deux doigts, créant ainsi une situation ironique. LT, remarquant cette contradiction entre les paroles et les gestes de CK, plaisante à ce sujet, CK semblait gênée d'admettre qu'elle avait pris du poids. L'ironie dans ce contexte est inattendue, ce qui relève donc de l'impolitesse positive.

2.1.4 L'autocritique

La critique consiste en l'expression d'un avis négatif ou d'un jugement défavorable à l'égard d'une personne ou d'une chose. Selon la théorie de la politesse, la critique est considérée comme un acte menaçant pour la face d'autrui, « le locuteur ne s'intéresse pas aux sentiments et aux désirs de face de l'interlocuteur » (Brown et Levinson cités par Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 210). Cette théorie explique comment la critique peut menacer non seulement la réputation, mais aussi le bien-être émotionnel, c'est le cas de l'autocritique, impliquant une critique dirigée vers soi-même, cela peut paraître comme auto-évaluation négative ou une remise en question personnelle.

En termes de politesse linguistique, l'autocritique peut être considérée comme un acte où la personne ne protège pas sa propre face, ce qui peut influencer la façon dont les autres perçoivent sa confiance en soi.

Exemple01

062 CK sérum salé ou sucré/

063 LT Sérum sucré/ 3ndha sokr ta3ha high tzidilha sokar
⁶((rire))

064 CK ((rire)) j'en sais rien euh je suis out je suis trop
bête

Dans cette interaction CK s'autocritique, elle utilise pour cela « je suis bête » de manière non adoucie, ce qui relève de l'impolitesse positive, car elle réalise un FTA non attendu.

⁶ Elle a le diabète tu veut lui rajouter du sucre

2.1.5 L'interruption

Kerbrat-Orecchioni (1990 : 176), définit l'interruption comme une « offense conversationnelle », où le fait de couper la parole à quelqu'un est vu comme une atteinte à son territoire et comme une menace pour sa dignité. L'auteur considère donc l'interruption comme un acte qui nuit à la face négative de l'interlocuteur, comme illustré ci-dessous :

Exemple01

216 CK oui [sûrement ses parents [

217 LT [pétrole non non il m'avait dit que le même investissement en Algérie si tu le fais à-à Dubaï tu vas gagner dix mille fois mieux

Dans ce passage, LT interrompt CK sans demander des excuses dans le tour de parole 217, non seulement au départ elle parlait en même temps que CK, mais aussi elle lui coupe la parole. Il s'agit donc d'un cas d'impolitesse positive.

2.2 L'impolitesse négative

L'impolitesse négative se définit par le fait de ne pas produire les FFA attendus dans un contexte donné.

2.2.1 L'absence des salutations d'ouverture

Au début de tout échange verbal, il est courant d'utiliser des salutations d'ouvertures telles que « bonjour », « bonsoir » ou « salut », ainsi que divers échanges de vœux. Ne pas le faire est perçu comme une impolitesse négative.

Exemple01

001 CK zilé...

002 LT ouais

Dans cette interaction on constate une absence de salutations d'ouverture de la part des deux cousines dans le tour de parole 001 et 002, cela peut être dû à un oubli de leur part, car CK commence par l'appeler par son surnom « zilé » et LT répond directement par « ouais » il s'agit donc d'une impolitesse.

2.2.2 L'absence des salutations de clôture

Chaque conversation se conclut par l'échange de salutations finales telles que « au revoir » ou « à tout à l'heure », Ne pas le faire est perçu comme un acte d'impolitesse négative.

Exemple01

770 LT ah attend je reçois un appel de maman elle est entrain de me parler elle m'a envoyé un message est ce que vous avez diné quoi / allo allo oui maman allo

Dans cette interaction on remarque que LT quitte la conversation sans aucune salutation à cause d'un appel reçu de la part de sa mère. Cependant, CK elle n'est pas concernée puisque elle a prononcé des salutations dans le tour de parole 771, « ok à tout à l'heure ». Dans le tour de parole 770 produit par LT il s'agit d'une impolitesse négative.

3. L'hyper-politesse

L'hyper-politesse désigne selon Kerbrat-Orecchioni (2010) une exagération de la politesse, consistant à produire des FFA qui vont au-delà de ce qui est généralement attendu dans une situation donnée.

Exemple01

168 CK [j'adore le haut (.) j'adore sa tenue
169 LT Tu as vu comment elle est belle /
170 CK oui j'adore

Dans cette interaction, CK produit des FFAs attendus dans les tours de paroles 168 et 170 qui sont des compliments. Cependant, les tours de paroles 168 et 170 sont repris de manière inutile pour insister. Il s'agit donc d'une polirudesse.

Exemple02

193 LT [il a même les yeux ronds

194 CK macha allah⁷ il est trop beau trop mignon (.)

Dans cette interaction CK produit des FFAs attendus dans les tours de paroles 194, elle exagère en complimentant, elle utilise plusieurs expressions différentes pour dire la même chose d'une manière qui apparaît excessive. Il s'agit donc d'une polirudesse.

4. L'apolitesse

L'apolitesse, également appelée non-politesse selon Kerbrat-Orecchioni (2010 : 39), se caractérise par l'absence normale de tout marqueur de politesse. Cela signifie que ne pas adoucir un FTA attendu, comme un refus ou un désaccord, relève de l'apolitesse, comme observé dans notre corpus.

4.1. Le désaccord non adouci

Exemple01

533 LT =tu peux t'en passer /

534 KC oui

535 LT moi vraiment non [

Dans cet extrait LT est totalement en désaccord à l'avis de CK dans le tour de parole 535 « moi vraiment non », sur le fait de s' « en passer », alors que CK est d'accord dans le tour de parole 534 « oui ». Dans ce cas LT produit un FTA attendu qui relève de l'apolitesse.

4.2. La question non adouci

La question exprime un manque de connaissance localisé que L1 invite L2 à combler. C'est donc une forme de requête demande, comme on l'a motionné précédemment, les interactionnistes considèrent que les demandes menacent la face des interlocuteurs, selon Kerbrat-Orecchioni (1992), poser une question constitue également un acte menaçant pour la face. Cependant, dans ce contexte, les participants peuvent poser des questions directes sans pour autant être impoli, ce qui relève de l'apolitesse.

Exemple01

⁷ Comme le veut dieu

- 560 CK [toi aussi:: ((rire))
c'était un peu gênant
- 561 LT oh pour quoi tu me dis ça / tu crois que c'est normal/
- 562 CK oui c'est normal
- 563 LT =non

Dans cet extrait CK fait un commentaire négatif et LT se sent offensée et lui demande «pour quoi tu me dis ça / tu crois que c'est normal/», la question est un FTA, mais elle est attendue dans ce contexte, donc il s'agit d'une apolitesse.

5. La polirudesse

La polirudesse se présente comme un FFA qui dissimule un FTA. Kerbrat-Orecchioni (2010 : 99), la décrit comme « une catégorie complexe » qui regroupe des énoncés polis qui sont en réalité des attaques voilées sous couvert de politesse contre l'interlocuteur.

Exemple01

- 418 CK la dernière fois que tu as fait une soupe
- 419 LT elle était délicieuse
- 420 CK non tu as fait une soupe tu l'as mangé durant une semaine
- 421 LT oh non ça c'est ça non::
- 422 CK fait attention cette fois ((rire))

En apparence ce passage contient un compliment, mais CK parle d'une soupe qui a duré une semaine, donc elle n'était pas assez bonne ; ensuite LT lui répond dans le tour de parole 414 « elle est délicieuse » en voulant exprimer le contraire. Il s'agit donc d'un cas de polirudesse.

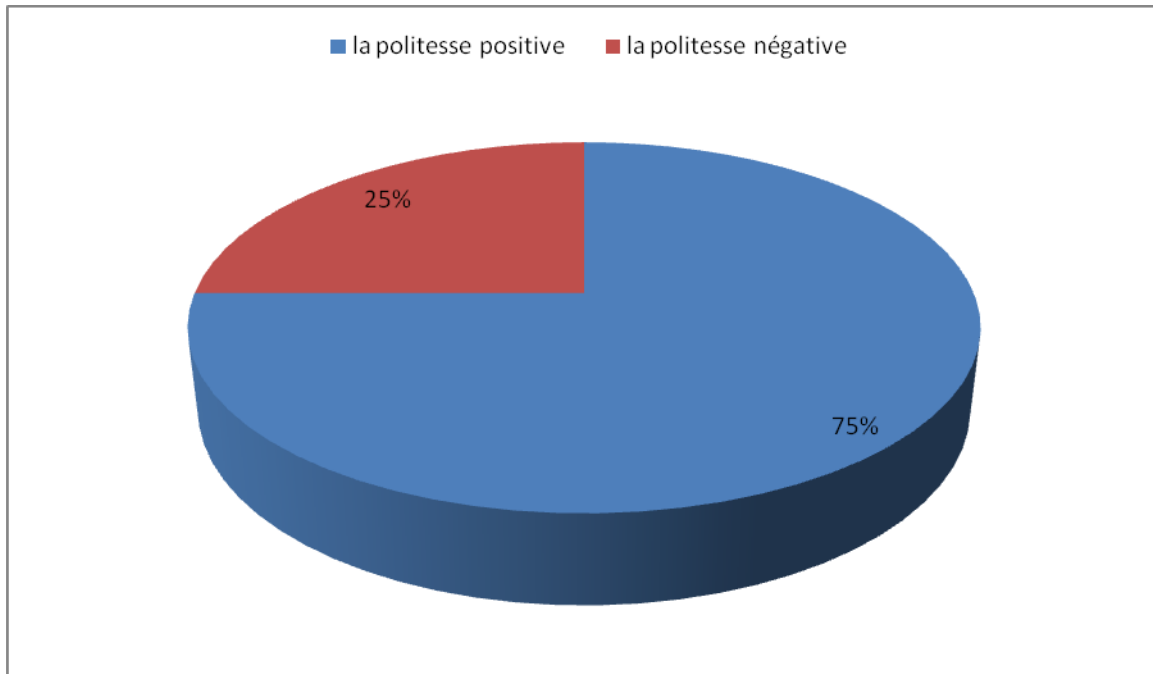
Exemple02

- 339 LT =c'est un garçon::: n'oublie pas que c'est un homme
- 340 CK =il a une taille de merde une taille de rêve ((rire))
regarde ce monsieur

Cet énoncé où CK décrit la taille d'une personne dans le tour de parole 340, paraît comme un compliment visant le contraire la façon dont ce FFA est réalisé montre que ce n'est pas un vrai compliment. Il s'agit donc d'un cas de polirudesse.

Figure 02 :

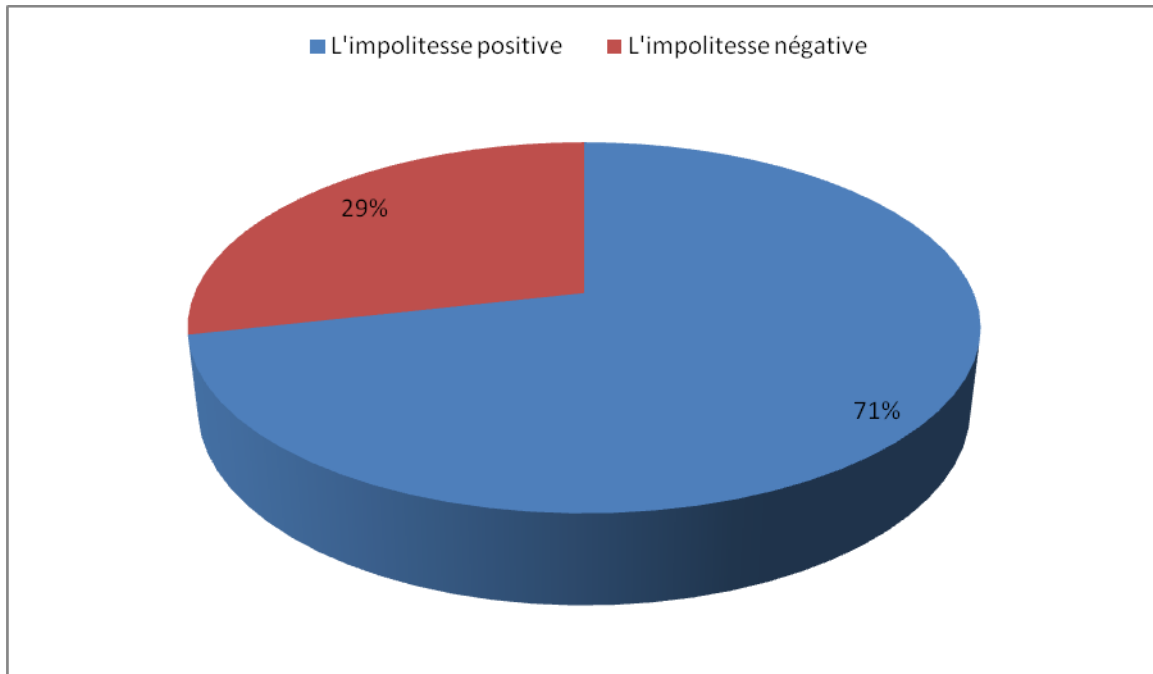
Effets de politesse positive et négative dans les interactions verbales familiales entre deux cousines de Tizi-Ouzou.



Ce graphique montre les effets de la politesse positive et de la politesse négative dans les interactions verbales familiales. Nous remarquons que la politesse positive domine dans ce cas avec un pourcentage de 75% ; alors que la politesse négative est à 25%.

Figure 03 :

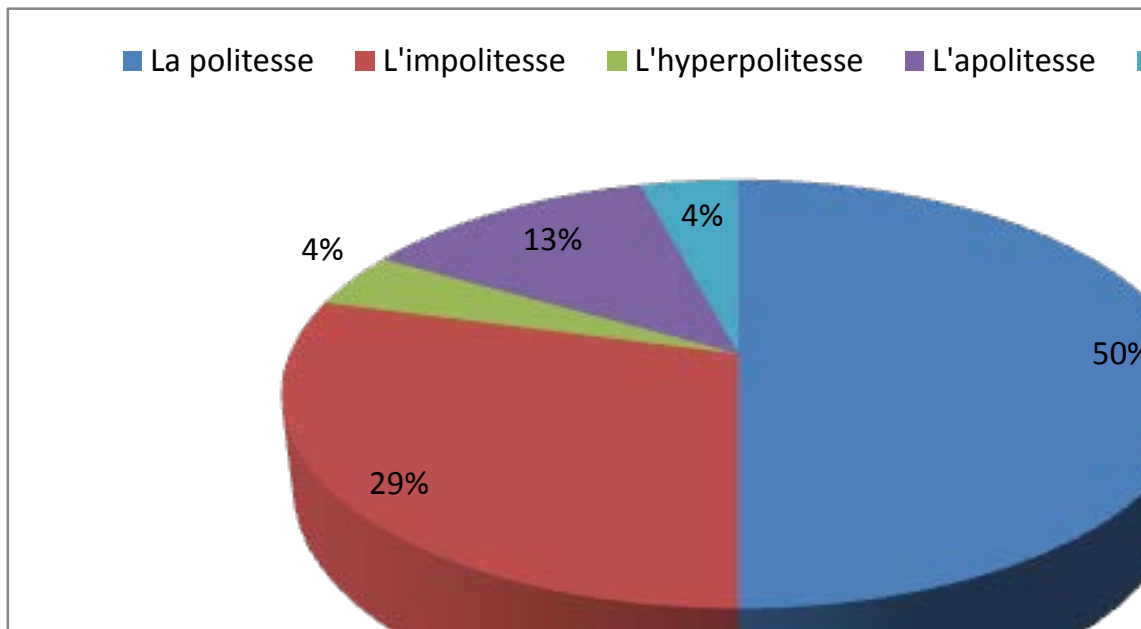
Pourcentage des effets de l'impolitesse positive et de l'impolitesse négative dans l'interaction verbale familiale.



Ce graphique met en évidence les degrés de l'impolitesse positive et de l'impolitesse négative dans les interactions verbales familiales. L'impolitesse positive est la plus dominante avec 71% sur l'impolitesse négative avec un pourcentage de 29%.

Figure 04 :

Pourcentage des effets de la politesse, l'impolitesse, l'hyper politesse, la non politesse et de la polirudesse dans l'interaction verbale familiale.



Ce graphique englobe tous les types de politesse linguistique qui sont générés dans l'interaction verbale familiale maintenue à la maison, il met en évidence les cas de politesse, impolitesse, hyper politesse et de la apolitesse en donnant à chacune d'elles un degré de pourcentage déterminé. Nous constatons donc que la politesse est celle qui domine avec un pourcentage de 50%, suivie de l'impolitesse avec 29%, l'hyper politesse et la polirudesse avec seulement 4% et enfin, l'apolitesse avec 13%.

4. Synthèse

A la clôture de cette étude, la politesse linguistique dans les interactions verbales familières se présente sous forme de politesse (positive et négative), impolitesse (positive et négative), hyper-politesse, apolitesse et de polirudesse. La forme de politesse la plus fréquemment observée est la politesse. Elle joue un rôle essentiel dans le maintien du lien, tout en permettant aux interlocuteurs d'exprimer leur affection, leur complicité et leur respect mutuel.

Toutefois, contrairement aux interactions formelles, l'usage de la politesse peut varier en fonction du degré de familiarité entre les interlocuteurs et du contexte. Cette flexibilité permet aux participants de moduler leurs expressions linguistiques en fonction des normes sociales, culturelles et des attentes implicites, favorisant une communication plus harmonieuse et fluide aux relations amicales ou familiales. Cette dynamique reflète la nature des relations personnelles et informelles.

Conclusion

« La fin couronne l'œuvre. » (Jean de la Fontaine). Nous voilà parvenus à la conclusion de notre travail. Il est essentiel de souligner que notre étude se concentre sur l'exploration des effets de politesse dans les interactions verbales familières. C'est dans la tentative de donner une réponse à notre problématique qui consiste à savoir comment se manifeste la politesse linguistique dans ces interactions verbales, que nous avons pris un corpus issu d'un échange original et spontané produit par deux cousines de Tizi-Ouzou. Pour cela, nous avons adopté la théorie de la politesse linguistique de Kerbrat-Orecchioni (1990, 2010).

L'analyse de notre corpus démontre une diversité de manifestations de la politesse linguistique incluant la politesse, l'impolitesse, la non politesse, l'hyper-politesse et la polirudesse. Ce qui confirme en grande partie notre hypothèse initiale concernant les interactions familière. Une partie de notre hypothèse est infirmée, car nous avons anticipé que seule la politesse serait présente dans ce contexte, alors que l'analyse révèle d'autres effets moins fréquents que l'effet de politesse.

Au sein d'une famille, les conversations sont souvent détendues, les membres n'adoptent pas des formalités pour interagir contrairement aux interactions professionnelles où il existe des normes de comportement et de communication. En interaction verbale familière, les participants se sentent libres de s'exprimer et d'agir selon leur volonté, sans se préoccuper de l'image projetée ou de limiter leurs propos, leurs émotions, leurs gestes. Cette liberté permet une spontanéité en parlant d'une manière naturelle, permettant ainsi à maintenir des liens familiaux authentiques et sincères.

En effet, même dans les interactions verbales familières informelles, le respect et la politesse restent essentiels. Il est important de s'exprimer tout en évitant les formulations considérées comme impolies, afin d'assurer des échanges respectueux et harmonieux au sein de la famille. En d'autres mots, cette approche permet de préserver et favoriser un climat de communication ouvert entre les membres.

Nous estimons que notre projet d'étude est vaste et mérite une exploration dans l'analyse de la politesse dans les interactions verbales familières, ouvrant ainsi la voie à de nouvelles perspectives de réflexion sur ce sujet. Malgré les défis rencontrés nous avons réussi l'accomplissement de ce travail qui mérite d'être approfondi par d'autres études.

A la fin de cette étude, nous nous posons d'autres questions relatives à la politesse. Quelles sont les raisons qui peuvent conduire les membres d'une famille à dépasser parfois les normes de politesse ?

Références bibliographiques

- Charaudeau, (2002) *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris : Seuil, pp : 71.
- Goffman E., (1974), *Les rites d'interaction*, Paris, Minuit.
- Jakobson, (1964), *Schéma de communication*.
- Jean de La Fontaine, (1968), *Le Chartier embourbé*, Paris : Fable 23.
- Kerbrat-Orecchioni C., (1990), *Les interactions verbales 1*, Paris : Masson & Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., (1992), *Les Interactions verbales 2*, Paris, Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., (1994), *Les interactions verbale 3*, Paris, Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., (1998), *Les Interactions verbales 1*, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., (2005), *Le Discours en interaction : théorie et fonctionnement*, Paris, Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., (2008), *les actes de langage dans le discours*, Paris : Masson & Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., (2009), *Les actes de langage dans un discours*, Paris: Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., (2010), *L'impolitesse en interaction : Aperçus théoriques et étude de cas*, Lexis Spécial, n°2, pp. 35-60.
- Moeschler J., (1998), *pragmatique du discours ; de l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Paris : Armand colin
- Searle, J. (1972), *Les actes de langage : essai de philosophie du langage*, Paris : Hermann. pp.59
- Traverso V., (1996), *La conversation familiale*, Lyon : PUL pp.81.
- Traverso V., (2007), *L'analyse des conversations*, Paris : Armand Colin.
- Roulet, E. (1981), *Échange, intervention et actes de langage dans la structure de la conversation*, *Etudes de linguistique appliquée*, n°44, pp. 7-39.

Articles et thèses consultés

Kerbrat-Orecchioni C., (2001), « les Carnets du Cediscor. Publication du Centre de recherches sur la didacticité des discours ordinaires, 105-118 »

Kerbrat-Orecchioni C., (2011), « Politesse, impolitesse, “non-politesse”, “polirudesse” : aperçus théoriques et étude de cas », ICAR, Université Lyon.

HOCINI S., (2020), la formulation du désaccord dans les débats télévisés algériens : « quels effets-de-politesse ? »

HOCINI S., (2021), théorie conversationnelle

Table des matières

1. Cadre théorique	10
1.1 Analyse des interactions verbales ou analyse conversationnelle.....	10
1.1.1 La notion d'interaction verbale	11
1.1.2 La notion d'interactant	9
1.2 Les interactions verbales familières.....	9
1.3 L'organisation de l'interaction verbale.....	9
1.3.1 L'organisation locale de l'interaction verbale.....	10
1.3.1.1 L'attribution des tours de parole.....	10
1.3.1.2 Les règles d'alternance de tour de parole	10
1.3.2 L'organisation globale de l'interaction verbale	10
1.3.2.1 L'ouverture	11
1.3.2.2 Le corps de l'interaction	11
1.3.2.3 La clôture	11
1.4 La structure de l'interaction.....	12
1.4.1 L'interaction	12
1.4.2 La séquence	13
1.4.3 L'échange	13
1.4.4 L'intervention.....	13
1.4.5 L'acte du langage	13
1.5 La théorie de la politesse.....	14
1.5.1 Le modèle de Lakoff	15
1.5.2 Le modèle de Leech	16
1.5.3 Le modèle de Brown et Levinson	17
1.2.1 La notion de face	17
1.5.4 Le modèle de Kerbrat-Orecchioni.....	18
1.5.4.1 Les adoucisseurs et les durcisseurs.....	18
1.5.4.1.1 Les adoucisseurs	18
1.5.4.1.2 Les durcisseurs	19
1.5.4.2 L'hyper-politesse	19
1.5.4.3 La non politesse, ou l'apolitesse.....	19

1.5.4.4	La polirudesse	19
2.	Cadre méthodologique	20
2.1	Présentation des données	20
2.1.1	Le site	20
2.1.1.1	Le lieu	21
2.1.1.2	Le temps	21
2.1.2	Les participants	21
2.1.3	Le but de l'interaction	21
2.2	Protocole de recherche	21
2.2.1	Transcription	22
2.2.2	Méthode d'analyse	22
2.2.3	Difficultés rencontrés	22
1.	La politesse	24
1.1	La politesse positive	24
1.1.1	Les salutations d'ouverture	24
1.1.2	Les salutations de clôture	25
1.1.3	Les remerciements.....	26
1.1.4	L'offre	27
1.1.5	L'assertion.....	28
1.1.6	La promesse.....	29
1.1.7	L'accord/acceptation	29
1.1.8	L'excuse	30
1.1.9	Le tutoiement.....	30
1.2	La politesse négative.....	31
1.2.1	L'ordre adouci	31
1.2.2	La demande adoucie.....	32
1.2.3	La question adoucie.....	32
2.	L'impolitesse	33
2.1	L'impolitesse positive	33
2.1.1	Les marqueurs de l'impolitesse.....	33
2.1.2	L'ordre.....	34
2.1.3	L'ironie.....	34
2.1.4	L'autocritique	35

2.1.5	L'interruption	36
2.2	L'impolitesse négative	36
2.2.1	L'absence des salutations d'ouverture	36
2.2.2	L'absence des salutations de clôture	37
3.	L'hyper-politesse.....	37
4.	L'apolitesse	38
4.1	Le désaccord non adouci.....	38
4.2	La question non adouci	38
5.	La polirudesse.....	39
6.	Synthèse	44

Annexes

Sommaire des annexes

Convention de transcription ICOR	57
Corpus.....	60

Convention de transcription ICOR

Conventions de transcription ICOR

	Phénomène	Conventions en format liste	Exemples en format liste
1- Identité du participant (tire de transcription par locuteur)			
1a	Participant identifié	Identifiant en début de paragraphe du tour (voir 2a). L'identifiant est composé d'un, de deux ou de trois caractères (en majuscules). Il est suivi d'une tabulation. <i>Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.</i>	COR salut
1b	Participant incertain	L'identifiant supposé est suivi d'un point d'interrogation. <i>Attention : dans le travail sous Clan ou d'autres logiciels d'alignement, l'utilisation du « ? » n'est pas acceptée.</i>	COR? salut
1c	Hésitation sur les participants	Porter en les séparant par un « ? » les identifiants des participants entre lesquels on hésite. <i>Attention : dans le travail sous Clan ou d'autres logiciels d'alignement, l'utilisation du « ? » n'est pas acceptée.</i>	COR?COR salut
1d	Participant non identifié	L'identifiant est composé de trois « X », ou de deux « X » suivis d'un « F » ou d'un « H » selon l'identification du sexe du participant.	XXX salut XXF salut XXH salut
1e	Événement non attribuable à un participant	Description entre doubles parenthèses sans identifiant.	((un coup de tonnerre retentit))
2- Tour de parole. Le tour est une unité théorique qui correspond à la production verbale d'un locuteur (pour le concept de tour, cf. par ex. l'article Sacks, Schegloff & Jefferson (1974).			
2a	Notation du tour	La notation du tour est insérée après l'identifiant du participant et la tabulation correspondante et constitue un paragraphe. Deux cas de figure : - si un tour s'étend sur plusieurs lignes, le pavé de transcription du tour doit être aligné à l'aide d'une indentation (retrait de 1 ^{ère} ligne). L'usage du retour forcé à la ligne (avec ¶) suivi d'une tabulation est interdit.	FAC bonne journée madame CL1 oui vous aussi= FAC =merci au revoir CL1 au revoir JEB alors est-ce que ça veut dire TOI tu fais quarante pour cent du chiffre d'affaire sur tes produits qu'ont moins d` cinq ans/ ou est-ce que ça veut dire qu'y a eu une époque où effectivement t` as eu tu as eu des S:AUTS (0.3) inno- d'innovation forts/
		- si la représentation d'un tour s'étend sur plusieurs lignes et qu'une ligne d'un autre locuteur s'insère (chevauchement ou commentaire), il faut insérer le symbole « & » à la fin de la première ligne (sans espace avant) et au début de la reprise du tour (sans espace après).	CHA et on avait ici cette grande salle euh: .h euh qu'on avait appelé finalement biblio[thèque] & [archives] LAU [archives] CHA [archives::] LAU [bibliothèque en fait]
2b	Enchaînement immédiat (ou latching : pas de micro-pause entre deux tours de parole)	Insertion du symbole « = » à la fin du premier tour (sans espace avant) et au début du suivant (sans espace après).	BEA orange/ j'ai\ (.) c'est bon/ zig zag orange/ CL6 =oui oui [voilà] CLS [et av'jeo ça:: (.) des gauloises *blondes s'il vous plaît*
2c	Chevauchement	Insertion de crochets « [» et «] », encadrant le chevauchement dans chaque tour. Les crochets ouvrant « [» (début du chevauchement) sont obligatoires (sans espace après) ; les crochets fermants «] » (fin du chevauchement) par contre sont facultatifs. Les crochets sont alignés verticalement au moyen d'espaces (attention : ne pas utiliser de tabulation).	CHA ça c'était un petit [peu l-] MAR [ah ouais] donc attends (.) donc ça ce- cette façade a été complètement re[maniée] LAU c'est l` bâtiment en fait [dans: qu'on] MAR [ah oui ça c'est:] CHA ça [c'est la] cour intérieure ça\ LAU [qu'on r`prend]
3- Actions			
3a	Action à valeur de tour attribuée à un participant	Description de l'action concernée entre doubles parenthèses.	FH ((frappe à la porte)) (0.7) FH bonjour/
3b	Action non attribuable à un participant	Description entre doubles parenthèses	((sonnette de l'interphone))

4h	Acronymes, sigles	Un acronyme (sigle prononcé comme un mot) est écrit en minuscules, sans ponctuation ni espace. Un sigle (mot épilé) est noté en minuscules, sans ponctuation, séparées par des espaces.	LAU parce que déjà ça veut dire quoi on va aller se battre en utilisant l'ONU etcetera JEB et tu crées la différence avec l' m d d
4i	Noms propres	Ne pas mettre de majuscule à l'initiale des noms propres (noms de personnes, d'institutions, de lieux/toponymes, etc).	SIM les autres j'ai pas eu de faire part encore Sylvie euh a dit euh a:ih je me marie je me marie au mois de mars
4j	Onomatopées	Voir liste en fin de tableau.	
4k	Segments inaudibles, dont le nombre de syllabes est identifiable	Les segments incompréhensibles sont représentés au moyen d'une série de caractères x, chaque caractère x ayant la valeur d'une syllabe.	CL1 c` qu'on fait xxx entre voisin [mais là] FAF [oui/]
4l	Segments inaudibles, dont le nombre de syllabes n'est pas identifiable.	Les segments complètement inaudibles sont représentés par « (inaud.) ».	MAM oh ben ça m'étonnerait qu` ton père [(inaud.)] PAP [(inaud.)]
4m	Multitranscriptions d'un même segment et segments incertains	Les segments entre lesquels hésite le transcripateur sont séparés par un point-virgule et notés entre parenthèses (attention : pas d'espace avant « ; »). Les segments incertains sont notés entre parenthèses simples.	FAP ah ben ça elles sont toutes passées [là-haut; là euh;] les autres SIM =j'avais plus de responsabilité que quand j'étais [élève] avec vous
5- Pauses			
5a	Micro pause	les pauses d'une durée inférieure à 0,2 secondes sont notées par (.)	VIC Là j'ai un rapport à FAIRE/ à RENDRE/ [.] dans: le: cadre/ de mon stage/
5b	Pause chronométrée	Les silences sont chronométrés à l'aide d'un logiciel au 10 ^{ème} de seconde, et notés entre parenthèses. La même convention est utilisée pour les pauses à l'intérieur du tour d'un locuteur et pour les pauses entre les tours de deux locuteurs successifs ; dans ce dernier cas les pauses sont notées sans identifiant de tour.	CHA =hein/ c'est ça\ .h mais pour l'instant on est pas: encore très finement [0.4] dans les coupes et autres/ CHA ben ils pourront descendre par l'escalier/ LAU en maillot de bain MAR [0.3] non:: ils vont descendre non:
6- Productions vocales			
6a	Productions vocales : rires, pleurs, lecture, imitation d'un acteur ou d'une prononciation particulière, etc	La description d'une production vocale est notée entre doubles parenthèses et précède la transcription, l'ensemble est compris entre chevrons pour en indiquer la portée: <((DESCRIPTION)) TRANSCRIPTION>	IRM [(rire)] et: euh (0.5) tu fais: ça (0.5) toujours le temps/ SIM <[(en bâillant)] ouais ouais ouais [0.3] j'espère/

Corpus

- 001 CK zilé...
- 002 LT ouais
- 003 Ck salut [je suis la hi ⁸
- 004 LT salut
- 005 CK hi Ça va /
- 006 LT ça va
- 007 CK toujours aussi malade /
- 008 LT non ça va ça va
- 009 CK Tant mieux en fait les élèves taw3na ga3 ram mrad ⁹ tous le monde est-toujours la toux /
- 010 LT Oui
- 011 CK Tous le monde est malade f¹⁰ l'école d'ailleurs 3balek¹¹ le profit ta3na¹² il a chuté comme pas possible had¹³ euh le mois décembre fin décembre début janvier majawch¹⁴ tous le monde est malade ki¹⁵ les profs ki les élèves tous le monde tous le monde
- 012 LT Oui ta vu même nous pratiquement tous le monde on a euh une maladie vraiment c'est euh il y a une épidémie surtout que nous en:: en pédiatrie on travaille beaucoup avec les bronchiolites etc.
- 013 CK Quoi / ((rire)) c'est quoi ça /

⁸ Salut

⁹ Nos élèves sont tous malades

¹⁰ À

¹¹ Tu sais

¹² Notre

¹³ Ce

¹⁴ Ils ne sont pas venus

¹⁵ Comme

- 014 LT Bronchiolite euh alors comment je vais t'expliquer ça simplement / euh::: c'est une euh c'est une pathologie- pas une pathologie tu vois quand [
- 015 CK Déjà c'est quoi une pathologie /
- 016 LT Pathologie ça veut dire une maladie
- 016 CK D'accord
- 017 LT Il y a ce qui est pathologique et ce qui est physiologique physiologique c'est normal pathologique ce qui est anormal
- 018 CK Ahaa [
- 019 LT Donc la bronchiolite c'est une- ta vu quand tu as une une:: tu es enrhumé etc. déjà tu commences par enrhumé après le rhume ça va- ça va yqolek¹⁶ ça descend
- 020 CK Ça descend de l::
- 021 LT Ça descend au poumons oui c'est pratiquement la même chose les bronche ta3¹⁷ le:: bronche:: euh du poumon hadouk¹⁸ qui vont être un peu plus serrés si on peut dire ça comme ça oumba3d¹⁹ y aura un problème respiratoire on peut pas bien respirer c'est dû plus souvent à un virus donc c'est vraiment fréquent ces temps-ci
- 022 CK c'est fréquent pour tout le monde wela²⁰ juste pour les enfants vu que travailles en service pédiatrie
- 023 LT =surtout pour les enfants parce que c'est assez grave
- 024 CK D'accord
- 025 LT Donc ils peuvent [vraiment aller même en réanimation

¹⁶ Ils disent que

¹⁷ De

¹⁸ Eux

¹⁹ Après

²⁰ Ou bien

- 026 CK [oui ((étonnée))
- 027 CK Et si non et yennayer²¹ tu l'as passé où
- 028 CK en fait moi s'était quand / yennayer
- 029 LT [Jeudi
- 030 CK [Mercredi
- 031 CK Aah jeudi passé j'étais au travail on a fait une petite fête avec les enfants de la classe spéciale et la classe de préscolaire on leurs a fait des: ((inaud)) des plats traditionnels du sfenj du msemen ²² euh
- 032 LT Ah c'est vous c'est l'école
- 033 CK oui en fin il y a quelques mamans qui ont ramené avec elles euh les enfants ont ramené des bonbons des chocolats euh il y a des enfants qui ont ramené des tighrifin ²³ nous aussi on a pris avec nous quelques trucs chacun a pris un truc ou [
- 034 LT qu'est ce que tu as pris toi
- 035 CK Moi j'ai pris msemen
- 036 LT Ah c'est bien [c'est toi qui l'as fait ((rire))
- 037 CK [Non c'est maman ((rire))
- 038 LT ah loukan ghir b3etili²⁴
- 039 CK Dommage tu n'étais pas là toi je ne savais même pas tu étais où
- 040 LT Ah oui moi j'étais de garde moi comme d'habitude ce qui est fêtes et événements tihli²⁵ une garde donc euh [pas de chance oui

²¹ Nouvel an des Amazigh

²² Des plats traditionnels algériens

²³ Crêpes kabyle

²⁴ Si tu m'avais envoyé

²⁵ Un imprévu

- 041 CK [quelle chance moi aussi le douze j'ai travaillé c'était un vendredi et j'étais au travail toute la journée de huit heure- j'ai travaillé de huit heure jusqu'à seize heure trente euh tous le monde était endormi chez-lui lah lah ²⁶ moi j'ai travaillé toute la journée mais si non pour- [le vendredi douze janvier 24 yennayer tous le monde a pris congé moi j'ai travaillé
- 042 LT Le vendredi / aah quand même
- 043 CK j'ai travaillé mais en fin j'ai euh eu deux jours de repos [ça va quand même
- 044 LT [Ah ça va ça va
- 045 CK = Oui et toi tu as fait quoi /
- 046 LT = ça s'est passé en garde euh une garde assez charger et en plus le truc on a eu ta3am²⁷ comme d'habitude [chaque année
- 047 CK Mais vous mangez [tous le temps ta3am
- 048 LT [ah oui c'est ça
- 048 CK =ils vous préparent quoi comme plats /
- 049 LT Alors le matin c'est euh qu'est ce que j'ai mangé ce matin / j'ai mangé la purée on nous a fait une purée
- 050 CK C'était mangeable [
- 051 LT Mais après euh le soir c'est ta3am comme d'habitude
- 052 CK =tous le temps tous le temps genre chaque soir [
- 053 LT [=chaque soir c'est ta3am c'est le même menu chaque soir après il y a eu beaucoup de choses pendant la garde
- 054 CK ((secoue la tête))
- 055 LT Tu veux que je te raconte
- 051 CK =bien sûr ((rire)) et comment /

²⁶ Apaisé

²⁷ Le couscous

- 052 LT je vais te raconter un cas c'est ma copine qui l'a vu pas moi dis toi que aux urgences il y avait une femme qui était venue avec son mari euh et cette femme là était complètement assommée on lui a fait la glycémie on avait trouvé une glycémie high²⁸ donc vraiment elle doit être cinq à dix de glycémie [complètement assommée c'est le sucre hadak ta3 sokar ²⁹
- 053 CK [Glycémie c'est ah oui d'accord
- 054 LT Mba3d le temps [
- 055 CK Elle est grande
- 056 LT Elle est jeune elle est mariée
- 057 CK oui: une jeune mariée
- 058 LT elle doit avoir la trentaine etc. donc je sais pas [
- 060 CK Elle a le diabète wela s'était la première fois
- 061 LT =On ne sait pas elle est venue complètement assommée oumba3d son mari - ce qu'on doit la réhydrater avec euh un sérum hadak³⁰ euh
- 062 CK sérum salé ou sucré/[
- 063 LT Sérum sucré/ 3ndha sokr ta3ha high tzidilha sokar ³¹((rire))
- 064 CK ((rire)) j'en sais rien euh je suis out³² je suis trop bête
- 065 LT bref et après on devait lui mettre une sonde urinaire tu sais ce que c'est une sonde urinaire /

²⁸ Elevée

²⁹ Glucomètre

³⁰ Celui

³¹ Elle a le diabète tu veux lui rajouter du sérum sucré

³² Je ne comprends rien

- 066 CK Non
- 067 LT C'est genre un petit truc que tu mets dans win ykhredj l'urine ³³ bach nchoufou ³⁴est ce que ray tkharedj / est ce que l'eau hadak qu'on fait passer ressort
- 068 CK D'accord
- 069 LT Oumba3d quand on est allé lui enlevé le truc le sondage urinaire on a trouvé la catastrophe
- 070 CK il y avait quoi /
- 071 LT Une catastrophe hadik lokhar taha ³⁵ sa vulve sa partie génitale elle était complètement nécrosé est ce que tu sais qu'est ce que ça veut dire nécrosé /
- 072 CK Non
- 073 LT La nécrose est une tache ta3³⁶ la peau miyta³⁷ avec du sang et le vagin complètement sorti on avait rien compris de ce qui ce passait / pourquoi elle était dans cet état là oumba3d qu'est ce qu'on a fait- le temps quand on est partis pour écrire [une lettre pour écrire une lettre chez le médecin w à chaque fois on parlait euh :: on parlait au marie il était avec elle on lui disait qu'est ce qu'elle comme pathologie etc. la seule chose qu'il nous disait c'est psychiatrie psychiatrie tkhredj men psychiatrie l psychiatrie ³⁸ oumba3d on a [
- 074 CK Pourquoi psychiatrie elle est malade /
- 078 LT Za3ma³⁹ elle est suivie chez le psychiatre oumba3d quand on- le temps nhebtou ⁴⁰ on écrit- on écrivait juste le

³³ D'où sort l'urine

³⁴ Pour voire

³⁵ Sa partie génitale

³⁶ De

³⁷ Morte

³⁸ Elle sort d'une psychiatrie à une autre

³⁹ C'est-à-dire

- mot f⁴¹ l'ordonnance tela3t rassi bark chwiya cheft 3taha keff ⁴²
- 079 CK Ah ((étonnée))
- 080 LT Il a frappé à chaque fois il l'a frappé donc on s'est dit que houwa ⁴³ c'est lui qui était la cause ta3 ha de truc qui ce passé en bas (.) meskina⁴⁴ elle était complètement assommée
- 081 CK Oh mon dieu
- 082 LT Ah c'est horrible
- 083 CK =Et vous avez prévenu la police /
- 084 LT Elle avait rien à faire la police en Algérie la police ne ferra rien elle peut aider les enfants mais les femmes même dans un point [
- 085 CK Oh mon Dieu je savais pas que ça exister ici oh non (.) après elle est partis- elle est ressortie comme ça avec son mari/
- 086 LT On ne sait pas on a essayé de l'hospitaliser on a essayé au moins de- parce que si elle restait comme ça elle allait mourir (.) le problème c'est qu'on peut pas- on ne sait pas où l'hospitalisée vu l'état ta3ha ⁴⁵ on ne sait pas ce qui ce passe on ne sait pas ce qui ce passe même son mari il était pas pour qu'elle soit hospitalisée
- 087 CK Il savait ce qu'il faisait (.)
- 088 LT Vraiment c'était euh::

⁴⁰ On descend

⁴¹ Dans

⁴² En remontant la tête juste un peu il lui donna une gifle

⁴³ Lui

⁴⁴ La pauvre

⁴⁵ Son état

- 089 CK Comme sou- supposition c'était quoi la cause li dartlha hadak le truc f sa partie génétique ⁴⁶ /
- 090 LT génitale
- 091 CK Génitale ((rire))
- 092 LT Génitale je euh je sais pas si euh ça peut être plusieurs causes on peut parler de cause za3ma si est déjà diabétique de base tu as vu si elle est déjà diabétique de base on aura une imi- immunodépression l'immunodépression c'est qu'elle était déjà euh c'est que le- l'immunité tah naqsa fhenti ⁴⁷c'est les diabétique qui ont ça et là c'est plein de germes donc si elle a mal entretenu elle a mal lavé avec l'immunodépression ça peut donner ça
- 093 CK Si non /
- 094 LT Si non il y a d'autres choses je ne sais pas ce qu'il a pu lui faire est ce qu'il lui brule la peau / est ce qu'il y a quelque chose qui cause ça / mais on peut pas savoir on sait qu'il la frappe il l'a frappé pendant les urgences dès qu'on a la tête tourné pas une seule fois dés qu'on a la tête tourné il lui donné une baffe
- 095 CK C'est un malade
- 096 LT =On pouvait rien faire tu peux- tu sais en Algérie tu n'es pas genre tu es toute seule il y a personne pour t'aider (.) vraiment euh s'était la découverte de la garde
- 097 CK Franchement (.) j'ai le cœur qui [bat tu sais
- 098 LT [Ah oui
- 099 CK C'est pour ça que j'ai pas choisi de faire médecine [
- 100 LT Ah oui c'est vrai

⁴⁶ La cause de ce qu'il lui arrive dans sa partie génitale

⁴⁷ Son immunité est faible

- 101 CK j'ai horreur de ça j'ai horreur de voire des gens souffrir ou bien des gens faire ça à leurs femmes est ne rien faire me taire et c'est tout
- 102 LT Ah mais tu sais / on a encore un cas encore pire
- 103 CK (.) C'est quoi /
- 104 LT Un cas encore pire le pauvre c'est un enfant qui est né il a le pauvre- je crois qu'il a neuf mois / même pas cinq mois c'est un enfant qui est né avec une poly-malformation c'est-à-dire beaucoup de malformations [
- 105 CK Comme /
- 106 LT Il est né sans un anus win tu peux faire sortir les matières fécales
- 107 CK Fécales /
- 108 LT Fécales ça veut dire kaka donc il n'avait pas de:: de trou donc le pauvre dés qu'il est né on l'a opéré
- 109 CK Vous lui avez ouvert un truc /
- 110 LT Pratiquement oui il ressemble à ça il est né avec un seul rein et le seul rein qu'il a il n'est pas [fonctionnel
- 111 CK [Le pauvre bébé
- 112 LT Il avait beaucoup de problèmes à cinq mois oumba3d ⁴⁸ le truc c'est que à chaque fois s'était sa grand mère qui était là sa grand mère paternelle qui était là pas la mère après les résidants ont demandé plusieurs fois on veut la mère pas la grand-mère
- 113 CK Elle ne venait pas /
- 114 LT Elle ne venait pas après une fois quand on était de garde il y avait un homme complètement saoul qui

⁴⁸ Après

- rentrait il est rentré- il est vraiment rentré au service haka ⁴⁹ il marchait et il titubait comme ça
- 115 CK Il était complètement bourré
- 116 LT il était complètement bourré au fin de compte c'était le père quand on a bataillait on leurs a dit qu'on a besoin de la mère ils l'ont ramené la mère au fin de compte la mère- on l'a trouvé avec plein de bleu d'ecchymose Elle se faisait frapper par le père il est même venu une fois saoul au service pour la frapper imagine la pauvre elle a un enfant qui est handicapé et un mari [
- 117 CK =et un mari plus handicaper que lui (.) conard
- 118 LT Le pauvre il ne va vraiment pas vivre -il va [
- 119 CK il va pas survivre
- 120 LT il va pas survivre la pauvre en plus c'est la mère imagine toi à sa place une belle mère horrible [
- 121 CK =horrible
- 122 LT elle était horrible (.) une belle mère horrible un- un mari qui:: est violant et qui est saoul en plus et elle tu la vois elle est illettrée elle ne sais rien elle vient de Bouira surement les villages hadouk ta3 Bouira⁵⁰
- 123 CK oui (.) et za3ma c'était quoi- c'est quoi la cause de la mal formulation/ [
- 124 LT [malformation
- 125 CK de la malformation du petit za3ma ki kanet enceinte ⁵¹
- 126 LT On ne sait pas ca c'est vraiment ca peut être une [
- 127 CK ça ce causé par une- la violence de son mari
- 128 LT =oui ça peut être ça ça peut être si elle est malnutri si elle ne mange pas bien elle se nourrissait pas bien

⁴⁹ Comme ça

⁵⁰ Les villages de Bouira

⁵¹ Peut-être quand elle était enceinte

- quand elle était enceinte si elle avait quelque vitamines qui lui manque ça peut expliquer ça
- 129 CK oui (inaud) stp tu peux me ramener un verre d'eau/(.)merci chérie (.) et alors parle moi un peu de la malformation/
- 130 LT (.) Ah ça s'appelle le syndrome de Vater [je t'en prie c'est un syndrome- je t'avais dit pour la malformation il y a beaucoup de malformation donc aussi il s'est fait refait opéré imagine dans notre service il était hospitalisé ça fait vingt jours il s'est fait opérer trois fois en vingt jours il souffre il pleure il est déshydraté malnutri il ne mange pas
- 131 CK Hum
- 132 LT Il pleure il souffre tu ne peux même pas lui donner des médicaments des calmants parce qu'il a un seul rein si tu lui bousille le rein [((rire)) c'est bon
- 133 CK [c'est bon
- 134 LT J'espère qu'il va [oui je préfère qu'il meurt inchallah⁵² qu'il va mourir il ne reste pas
- 135 CK [il pleure et tout ça
- 136 LT Et si non arrêtons de parler de chose
- 137 CK =terrible
- 138 LT terrible: alors dis moi le sport c'est comment /
- 139 CK Ah oui le sport ((rire)) le sport tu sais que j'ai pris un kilo /
- 140 LT Un kilo tu es entrain de montrer deux ((deux doigts))
- 141 CK Oui en fin presque deux kilos [((rire))
- 142 LT [((rire))
- 143 CK j'ai pris presque deux kilos en peut-être quinze jours quinze jours sans sport il faut vraiment que je reprenne

⁵² Espérant

- 144 LT moi moi c'est pas - je n'ai pas pris du poids en vrai
mais j'ai perdu beaucoup de muscle
- 145 CK oui je ne sais pas mais ce n'est pas pour te vexé ou
quoi mais je ne sais pas si c'est les vêtements qui te
montre un peu plus grosse [ou bien
- 146 LT [ah non oui c'est ça c'est
quand tu perds du poids c'est que la congestion elle
disparait je:: parait un peu plus rondelette si on peut
dire ça comme ça ((rire))
- 147 CK Oui ((rire)) je voulais pas te vexé
- 148 LT non ça va c'est - il y a que la vérité qui blesse en
vrai [((rire))
- 149 CK [((rire)) ah oui hein bien et si non [on va faire
self défonce
- 150 LT [(inaud.)
- 151 CK tu veux que je te tabasse comme la dernière fois dis
moi/ ((rire))
- 152 LT non mais la je suis désolée la self défonce ta beaucoup
tu as gros sur le cœur
- 153 CK =non non [je faisais - je faisais tout ce que le coach
nous disait euh bein j'ai sorti toi:: calme ((rire))
- 154 LT [à ce qui parait a ce qui parait non non mais
elle disait faites sortir ce qui a dans votre cœur moi
je suis calme moi dans mon cœur il n y a rien
- 156 CK toi Zilé toi qui est calme je ne pense pas que tu étais
en fin oui ce jour là tu étais calme et toute hnina⁵³
comme ça tu frappais
- 157 LT =je n'allais pas frapper une personne que je ne connais
pas
- 158 CK mais tu étais avec moi (.) et si non en fin moi je
[voulais

⁵³ Douce

- 159 LT [attends attends on se rappelle euh j'ai trouvé une adresse où il y a des tenues de sport c'est vraiment magnifique
- 160 CK =avec des prix raisonnable ou bien /
- 161 LT =oui ça va ça va [attends je te montre
- 162 CK [fais moi voir
- 163 LT Amina elle a montré - elle a Amine elle a acheté une tenue
- 164 CK oh mon bibich elle a grandi écoute elle a perdu du poids beaucoup de poids /
- 165 LT =je ne trouve pas je ne trouve pas
- 166 CK Si si
- 167 LT ça c'est ça c'est [un haut c'est un haut c'est un juste haut hada c'est un pull mldakhel houwa censuré za3ma ⁵⁴ euh
- 168 CK [j'adore le haut (.) j'adore sa tenue
- 169 LT Tu as vu comment elle est belle /
- 170 CK oui j'adore
- 171 LT attends je te montre d'autres il y a eu - il y a plein de tenues il y a même hadak ta3 manche long ⁵⁵[
- 172 CK [c'est où c'est où /
- 173 LT =Boumerdes manche long mais genre manche long mais euh bien serré
- 174 CK oui::
- 175 LT Attends je te montre
- 176 CK je veux bien un truc comme ça j'en ai pas

⁵⁴ Celui-là c'est un pull il est censuré à l'intérieur

⁵⁵ Celui avec le manche long

- 177 LT Il y a même des jupes de tennis
- 178 CK =ah trop cute⁵⁶
- 179 LT Il y a des trucs en:: en bleu haka⁵⁷ en galaxie voila
voilà (.)
- 180 CK et si non tu as vu le bébé de Amira / il s'appelait
comment:: son fils /
- 181 LT =Ayoub
- 182 CK Ayoub tu l'as vu /
- 183 LT heum /
- 184 CK Tu l'as vu ou pas encore /
- 185 LT Euh si je l'ai vu il lui ressemble un peu attend je te
montre une photo (.) et dis moi ton avis est ce qu'il
lui ressemble ou pas /
- 186 CK D'accord fait voir
- 187 LT il est tout cute il a une tête ronde
- 188 CK ((rire)) c'est un bébé
- 189 LT non mais vraiment elle est ronde
- 190 CK oh c'est vrai il est trop:: beau sah il ressemble à sa
maman choufi ⁵⁸ [c'est fossettes c'est yeux
- 191 LT [Il a des fossettes oui::
- 192 CK il ressemble grave à sa maman [oh il est trop cute
- 193 LT [il a même les yeux ronds
- 194 CK macha allah ⁵⁹ il est trop beau trop mignon (.)

⁵⁶ Beau

⁵⁷ Comme ceci

⁵⁸ C'est vrai il ressemble à sa maman regarde

⁵⁹ Que Dieu le préserve

- 195 LT et en parlant de euh en parlant de vacances etc. tu savais pas / on est partis en Tunisie et le truc de ouf le contexte [
- 196 CK et vous avez passé combine de jour /
- 197 LT six jours
- 198 CK ça va vous avez fait quoi /
- 199 LT non non je te parle du réveillon sa s'est passé mais un truc de ouf un changement culturel entre l'Algérie et la Tunisie mais vraiment [non mais qu'est ce que il nous ont ramené le trente un décembre des euh tu sais sa veut dire quoi des euh / des transgenres sa s'appelle quoi - euh comment / les euh:: Drag Queen
- 200 CK [c'est deux mondes différent ah des Drake Queens dans un pays musulman
- 201 LT je te promets que c'est des drags queens attends je te montre la vidéo wallah ⁶⁰
- 202 CK = ((dégoutant)) et tu regardes ça devant tes parents
- 203 LT =ils n'étaient pas là ils sont - ils dormaient
- 204 CK =ah heureusement ((rire))
- 205 LT moi j'ai passé - et ma copine [ma copine Amira
- 206 CK [et Amine devant Amine /
- 207 LT ((secoue les épaules)) ma copine Mira m'a dit nti tiziri ma zemzem fi qaraa wiski⁶¹ [((rire)):::::
- 208 CK [((rire))::::: elle a tout à fait raison je suis tout à fait d'accord
- 209 LT le problème c'est que imagine genre elle m'a - il y avait une femme il y avait une dame une vieille dame

⁶⁰ Je te jure

⁶¹ Toi Thiziri tu es de l'eau bénite dans du vin

- qu'on connaissait déjà avant hadi la vieille dame ⁶²elle
a essayé de me caser avec un mec
- 210 CK =ah oui:: et /
- 211 LT le mec il avait une une puch - pichenette de bière
- 212 CK ((rire)) et toi avec [ton foulard là
- 213 LT [il était avec nous sur la même
table on parlait etc. avec sa pichenette de bière et il
commandait à chaque fois etc. mais le mec tu sais il a
trente ans il a trente ans euh il a investi à Dubaï
- 214 CK euh
- 215 LT il a investi à Dubaï 3ayech sur l'or
- 216 CK oui [sûrement ses parents[
- 217 LT [pétrole non non il m'avait dit que le même
investissement en Algérie si tu le fais à-à Dubaï tu vas
gagner dix mille fois mieux
- 218 CK oui on ne vit [pas nous
- 219 LT [il a dit qu'il a sa retraite il a sa
retraite en Allemagne
- 220 CK Wow / à trente ans
- 221 LT à trente piche oui
- 222 CK quelle vie
- 223 LT attends je te montre les Drake Queens en parlant je te
montre les Drags queens vraiment il y a un plus jeune et
un plus vieux mais truc de ouf
- 224 CK genre ils dansaient et tout ça /
- 225 LT oui [non non vraiment
- 226 CK [beurk (.) genre la c'est un homme /

⁶² Cette vieille dame

- 227 LT oui c'est un homme (.) dans un pays musulman imagine le trente un décembre entre tous il y a Tiziri b lkhimar⁶³
- 228 CK [((rire))]
- 229 LT [((rire))]
- 230 CK tu faisais quoi /
- 231 LT j'allais prendre une photo j'allais lui dire pousse toi laisse moi prendre [((rire))]
- 232 CK [((rire)) (.) ils chantent quoi là /
- 333 LT Zaama⁶⁴ c'était un truc karaoké ((regardent une vidéo)) mais ils ne chantent pas en vrai attends tu vas le voir en zoom parce qu'il va venir il est vieux:
- 334 CK Heim::
- 335 LT là tu vois que c'est un homme /
- 336 CK oui (.) ah il a une voix d'un homme ((rire)) il n'a pas changé de voix au moins donc c'est un tunisien
- 337 LT oui c'est un tunisien même la fille on dirait que c - la fille l'autre le plus jeune on dirait vraiment une fille attends je te montre la fille elle était en nuisette la fille regarde regarde cette tenue tu as vu les petite tenue ta3⁶⁵ Rio de Janeiro etc. les mêmes tenues
- 338 CK ah:::
- 339 LT =c'est un garçon::: n'oublie pas que c'est un homme
- 340 CK =il a une taille de merde une taille de rêve ((rire)) regarde ce monsieur
- 341 LT =il y a des algériens y a des algériens des garçons des mecs quand ils passaient ils étaient entrain de

⁶³ Thiziri avec un foulard

⁶⁴ Je pense

⁶⁵ De

- ((applaudir)) mais j'allais leur dire ce n'est pas une fille c'est un mec [((rire))
- 342 CK [((rire)) ils n'ont pas remarqué zaama⁶⁶ que ce n'est pas une fille /
- 343 LT =je ne savais pas et elle était proche d'eux [oumba3d ils passaient et il disaient oué:::
- 344 CK [peut être ils n'ont pas remarqué
- 345 LT c'est des jeunes algériens j'allais lui dire stop ce n'est pas une fille c'est un mec ne la drague pas
- 346 CK peut être qu'ils ont aimé ça
- 347 LT oui (.) regarde regarde elle sait dans - marcher avec des talent mieux que moi
- 348 CK ((rire)) y a Souad ma copine qui se casse toujours la gueule quand elle porte des talents
- 349 LT oups
- 350 CK regarde cette taille regarde ces jambes (.) oh mon dieu
- 351 LT tu as vu après ils ont ramené une danseuse du ventre
- 352 CK du ventre tu veux dire /[
- 353 LT ah voilà la vieille dame attends je te montre la vieille dame qui voulait me caser avec le mec attends regarde la vieille dame elle dansait elle a l'âge de maman
- 354 CK oh:::
- 355 LT hadi quand c'était minuit
- 356 CK regarde comment elle danse
- 357 LT hada kan yekhdem f DRS ⁶⁷ hawlik Amine ⁶⁸ w hawlik rajel la vieille dame⁶⁹ dok tchoufi dok tchoufi hadak lmechyan c'est le fils ⁷⁰- hadak le garçon du (inaud.)

⁶⁶ Peut-être

⁶⁷ Celui-ci il travaillait au DRS

- 358 CK ((chante))
- 359 LT ray Tiziri elle essaie de marcher aux talents
- 360 CK heim::
- 361 LT je n'arrivais pas à filmer là tous les mecs étaient genre euh bloqué obnubilé par la fille genre [
- 362 CK elle est belle
- 363 LT =genre euh non non mais après il y a eu un étranger qui est venu il était complètement allé danser avec elle après il s'est collé à elle j'étais choquée
- 364 CK peut être qu'il était saoul
- 365 LT je sais pas:: moi j'étais choqué il a essayé de tenter à faire un truc après c'était bien on a mangé euh::: comment ça s'appelle / ça c'est le brik tounsi
- 366 CK ça ressemble [à l'anabi
- 367 LT [l'anabi mais ça c'est en triangle l'anabi il est carré regarde ton téléphone il sonne tu peux décrocher
- 368 CK =non laisse
- 369 LT regarde comment ils sont bons
- 370 CK ça c'est quoi il y a quoi de dans /
- 371 LT ça c'est les fruits de mer
- 372 CK ah et c'est bon /
- 373 LT euh s'était bon [genre ça
- 374 CK [genre ça là [
- 375 LT ça c'est des frites dis toi que leurs nourriture au restau est moins chère que chez nous vraiment de ouf ça

⁶⁸ Voilà Amine

⁶⁹ Et celui-là c'est le mari de la vieille dame

⁷⁰ Maintenant tu vas voir le maigre c'est le fils

- il était à mille dinars hna⁷¹ en Algérie si tu vas dans un truc comme ça dans un restau zaama⁷² pratiquement luxe tu vas le voir plus cher
- 376 CK ça va mille dinars ce n'est pas chère et ça c'est quoi /
- 377 LT ça c'est chakchouka tahoum⁷³ là c'est ta3am tahoum hna Amina euh quand j'étais entrain de filmer elle lui dit maman stop eating mama ⁷⁴
- 378 CK elle est devenue anglophone
- 379 LT =oui [((rire))
- 380 CK [((rire))
- 381 LT papa zaama hchem ⁷⁵
- 382 CK il est trop chou [((rire))
- 383 LT [((rire)) voila c'était ça
- 384 CK c'est bien (.) et si no il faut qu'on pro - il faut vraiment qu'on programme une sortie haka [
- 385 LT attends attends attends oui oui en vrai
- 386 CK il le faut
- 387 LT oui
- 388 CK ça fait longtemps qu'on s'est pas vu on s'est pas euh - on a pas de journée ensemble comme ça il faut qu'on fasse une journée de huit heures du matin jusqu'au soir
- 389 LT heim d'accord mais où /

⁷¹ Ici

⁷² Par exemple

⁷³ Leur chakchouka

⁷⁴ Arrête de manger mama

⁷⁵ Papa était timide

- 390 CK bonne question zaama on peut y aller où / tikejda par
exemple wela⁷⁶ chreea c'est un peu loin [mais ça vaut
le coup
- 391 LT [oui c'est un
peu loin c'est quand même loin
- 392 CK si non on va faire une nuit hakak tema ⁷⁷tu as vu les
chalets ta3 euh
- 393 LT ils sont magnifiques [ah je veux pas [
- 394 CK [en plus c'est pas trop cher
- 395 LT ah /
- 396 CK =c'est à trois mille dinars
- 397 LT =trois mille dinars / moi j'ai vu un pour un million
- 398 CK j'ai vu waqila⁷⁸ trois mille dinars pour une nuit [
- 399 LT trios mille dinars c'est bien
- 400 CK je me souviens plus
- 401 LT trois mille dinars c'est bien moi j'avait vu pour un
million c'est trop chère un million trop chère mais
après si on se euh cotise
- 402 CK voilà
- 403 LT =ça va ça passe en vrai ça va si on est un [
- 404 CK si non si non on part pour une journée on revient la
nuit
- 405 LT oui ça va euh ça te dit un chocolat chaud
- 406 CK oh mais grave mais de ouf ça me manque tu te souviens la
dernière fois qu'on l'a fait il faut qu'on part chez
Mouloud

⁷⁶ Ou bien

⁷⁷ On va passer une nuit là-bas

⁷⁸ Je pense

- 407 LT oui on doit acheter même pour préparer le diner donc euh
on va se faire quoi / une soupe
- 408 CK une soupe ou des pates un truc rapide
- 409 LT une soupe une soupe ça passe on va essayer d'éliminer le
lait au chocolat
- 410 CK euh:: ((rire))
- 411 LT histoire de se soulager la conscience tu vois
- 412 CK oui même si au fond je ne suis pas très convaincu je
veux du lait au chocolat ((rire)) j'en ai trop envie si
non maalich⁷⁹ euh (.)
- 413 LT vient on va se faire une omelette à coté histoire
d'avoir des protéines
- 414 CK bonne idée la conscience d'une sportive qui parle
- 415 LT heim
- 416 CK Tiziri quand elle est healthy⁸⁰
- 417 LT ça c'est mon coté healthy après le lait au chocolat
c'est [
- 418 CK la dernière fois que tu as fait une soupe
- 419 LT elle était délicieuse
- 420 CK non tu as fait une soupe tu l'as mangé Durant une
semaine
- 421 LT oh non ça c'est ça non::
- 422 CK fait attention cette fois ((rire))
- 423 LT ah là il faut que je dose les quantités
- 424 CK Elle a fini par manger matin et soir [de la soupe
- 425 LT [de la soupe ah oui
ça c'est [

⁷⁹ C'est pas grave

⁸⁰ Preserve sa santé

- 426 CK matin et soir pendant toute une semaine
- 427 LT oui une semaine une bonne semaine on a - je me suis coltiné une soupe matin et soir
- 428 CK tu voulais pas venir la dernière fois chez - chez moi au moins il y a avait une chourba⁸¹ ça change
- 429 LT mais j'ai mangé [
- 430 CK c'est pratiquement la même chose ((rire)) mais quand même ça change un peu d'une soupe
- 431 LT c'est bon pour la digestion (.) ah attend je te rappelle tu vois sur tik tok tik tok à vraiment - c'est un réseau sociaux - social qui me rends vraiment nostalgique je me suis retrouvé avec le bus magique en générique
- 432 CK =oh / tu te souviens du bus magique
- 433 LT de ouf mais vraiment c'était genre des dessins animés - c'était mieux que euh ceux qu'ils ont maintenant la ah genre c'est des paroles de vieux mais vraiment euh actuellement les dessins animés des nouvelles générations euh [
- 434 CK ça me rappelle des souvenirs tu te souviens quand on acheter euh des trucs - des bonbons des chips et on disait qu'on allait faire des pique-niques puis on mangeait les chocolats avant de:: - avant d'arriver chez nous
- 435 LT oui on n'a jamais fait ce pique-nique
- 436 CK =on a jamais fait ce pique-nique ((rire))
- 437 LT on ne l'a jamais fait [attend
- 438 CK [on mangeait des tas de chocolats et d - des bonbons
- 439 LT le voilà ((chante la chanson du bus magique))

⁸¹ Une soupe Algérienne

- 440 CK oh (.) je me suis souvenu de ce dessin animés je me souviens plus comment il s'appelait ((chante)) je me suis souvenu aussi de ce dessin animé je me souviens plus comment il s'appelle la vie la vie
- 441 LT ah oui c'était bien aussi
- 442 CK oh je me souviens juste du générique je l'adorais
- 443 LT =ah oui mais c'était des dessins animés où tu apprenais vraiment on a appris
- 444 CK tu te souviens quand tu me hagar⁸² et tu me disais moi je suis Bloom et toi tu choisis d'autres personnages
- 445 LT ah ça j'étais la plus grande [
- 446 CK euh:::
- 447 LT j'étais la plus grande j'avais le droit ((rire))
- 448 CK non ((rire))
- 449 LT j'avais le droit tu te rappelles de ça
- 450 CK ah les Mew Mew j'adore
- 451 LT [((chante))
- 452 CK [((chante)) on avait quel âge quand on regardait ce dessin animé/
- 453 LT =c'était en deux mille deux il a sorti - il est sorti en deux mille deux [
- 454 CK on avait - moi j'avais kach⁸³ six sept ans [toi donc huit neuf ans
- 455 LT [toi/ oui oui
c'est comme ça
- 456 CK ah j'étais amoureuse de ce dessin animé et chocolat et vanilla [chocolat et vanilla je l'aimais trop

⁸² Méprise

⁸³ À peut-prés

- 457 LT = [chocolat et vanilla c'était ton dessin animé à
toi ((rire))
- 458 CK ah
- 459 LT c'était euh c'était notre dessin animé [mais plutôt le
tien
- 460 CK [dis toi que
j'ai revu le dessin animé à peut être j'avais quoi /
seize dix-sept ans [je l'ai revu j'étais accros je le
regardais tout le temps
- 461 LT =non:::: [non:::: moi mon dessin animé accros
c'est les winx
- 462 CK =hum
- 463 LT moi c'est la vie [la vie
- 464 CK [ah/ et ça et ça non non pas ça
((scroller sur le téléphone)) (((chante))
- 465 LT [((chante)) khlas⁸⁴ c'est
bon /
- 466 CK ((rire))
- 467 LT c'était bien et qu'est ce qu'il ya mieux aussi comme
dessin animé / [euh:
- 468 CK [euh:
- 469 LT attend moi je te mes dessins animés préférés qu'est ce
que y avait aussi [
- 470 CK il y avait euh [
- 471 LT tu Te rappelle le supère méga sumo::::
- 472 CK ho:: ((rire))
- 473 LT [ils sont dur ils sont forts ((rire))
- 474 CK [ils sont durs ils sont forts

⁸⁴ Arrêtons

- 475 LT ((tousse))
- 476 CK il y a princesse Sarah je l'ai regardé en Arabe
- 477 LT hum: moi je ne suis pas fan des dessins animés en arabe en vrai qu'est ce qu'il y avait aussi comme: dessin animé qu'on aimait bien à part les Mew Mew / [
- 478 CK =Mémé Mémé avec ces enfants
- 479 LT ah oui oui j'aimais bien [
- 480 CK Titi Gominé et: [le reste j'aimais trop
- 481 LT [oh oui:: hum::: (.) ah ça tu te rappelles (inaud.)
- 482 CK oh non ça je l'aime pas ((chante))
- 483 LT qu'est ce qu'il y avait aussi ça je le détestais wesmou hadak hadak la fin bonne nuit les petits / ⁸⁵
- 484 CK et le truc euh il s'appelait comment/ c'était quoi/ é:: Tin Tin je me souviens de Tin Tin = si non Tiziri tu te souviens f le réveillon ta3 balak peut être deux mille euh ma3balich kach trois ans wella ⁸⁶ tu as fait une soupe à:: base de euh courgette machi courgette ⁸⁷ hadik hum / lhemra⁸⁸
- 485 LT ah une citrouille
- 486 CK une citrouille c'était trop bon fekrini f la recette /
- 487 LT ah c'est simple euh de la citrouille surtout de la citrouille
- 488 CK ((secoue la tête))
- 489 LT on lui avait mis un peu de carotte histoire de - euh: de oignon des pommes de terre et un peu de crème liquide

⁸⁵ Il s'appelle comment celui de bonne nuit les petits

⁸⁶ Tu te souviens du réveillon dont je me rappelle plus quand

⁸⁷ Pas la courgette

⁸⁸ La citrouille

- 490 CK tu n'as pas mis de poulet wela / [
- 491 LT =si un peu pour le gout
- 492 CK poulet/
- 493 LT oui
- 494 CK pas de la viande/
- 495 LT non
- 496 CK hum j'ai kiffé c'était trop bon (.) hum
- 497 LT oui oh tu sais / maintenant ce que j'ai envie allez vient on va se faire un lait au chocolat avec un bon fondant tu te rappelles les gâteaux rapide au microonde qu'on faisait
- 498 CK chek chek chek
- 499 LT oui /
- 500 CK =oui::
- 501 LT le cake les cupcake⁸⁹ c'était trop [
- 502 CK c'était la spécialité de Amine ((rire))
- 503 LT =non c'était ma spécialité [
- 504 CK mais amine il faisait ça tout le temps
- 505 LT parce que c'était facile c'était bon
- 506 CK vous êtes za3ma il mangeait tout seul parce que nous on préparait euh - toi tu préparais pour moi et Sofiane et toi et tu laissais amine sans manger le pauvre
- 507 LT ((rire)) = ((tousse))
- 508 CK et il le préparait pour lui
- 509 LT ((rire))
- 510 CK =et-et Sofiane Sofiane il gagnait des deux cotés

⁸⁹ Petits gâteaux

- 511 LT non non non / mais Sofiane après il me disait oui donne moi à manger/ je lui dis non tu sais cuisiner vas-y
- 512 CK vas-y ((rire))
- 513 LT moi j'étais féministe depuis de [
- 514 CK [depuis toute petite ((rire))
- 515 LT [moi je suis pas ta mère tu te débrouilles
- 516 CK ((rire))
- 517 LT maintenant avec moi Sofiane il a appris à cuir un œuf il a cuit- il a appris [à faire des crêpes
- 518 CK [des crêpes ((rire))
- 519 LT oui il les fait mieux que moi-même ((rire))
- 520 CK maintenant il touche à rien c'est un bon à rien maintenant
- 521 LT [il faut vraiment qu'il revienne il faut qu'il fasse la formation chez moi hum
- 522 CK [il faut [(.) hum
- 523 LT moi vraiment les hommes vraiment c'est un critère vraiment c'est un critère euh essentiel [chez moi genre si mon mec il faut qu'il soit il cuisine et qu'il soit indépendant
- 524 CK [hum un homme qui cuisine
- 525 LT donc qu'il sache faire le ménage qui euh vraiment c'est vraiment un truc essentiel pour toi c'est pas vraiment essentiel /
- 526 CK bon oui mais après c'est lmektoub ⁹⁰ je sais pas
- 527 LT non mais moi::
- 528 CK oui oui je je [

⁹⁰ Le destin

- 529 LT ça fait partie des critères
- 530 CKC oui bien sur que [
- 531 LT non est ce que c'est un critère essentiel machi⁹¹
j'aimerais bien / est ce que c'est un critère essentiel ou
tu peux passer sans
- 532 CK je::: peux m'en [
- 533 LT =tu peux t'en passer /
- 534 CK oui
- 535 LT moi vraiment non [
- 536 CK mais mais à quatre-vingt-dix pour cent je préfère un
[homme indépendant qui cuisine
- 537 LT [ça c'est sûr ça c'est sûr
- 538 KC qui cuisine des fois comme ça oh:: je fait rien et il
cuisine::: il me fait un - je sais pas une table il la
décore il me prépare à manger il fait sa vaisselle
surtout sa vaisselle
- 539 LT =oh:: tu te rappelles mon crush ⁹² mon crush vraiment il
sait cuisiner la dernière fois il me parlait d'un gratin
- 540 CK le petit poussin /
- 541 LT oui le petit poussin
- 542 CK oui
- 543 LT on parlait d'un gratin là je me suis dit c'est l'homme
de ma vie
- 544 CK oh::
- 545 LT à partir quand il a parlé [de cuisine c'est bon c'est
l'homme de ma vie est ce que tu veux m'épouser /
((rire))

⁹¹ Non

⁹² Coup de cœur

- 546 CK [il cuisine ((rire))
surement ta eu le courage de lui dire en face
- 547 LT mais comment ça/ je peux pas
- 548 CK au moins je sais pas euh un geste
- 549 LT je lui ai fait un geste je lui ai donné du chocolat il
m'a dit merci j'ai dit toi aussi
- 550 CK =ta donné du chocolat pour tout le monde ((furieuse))
- 551 LT =non lui j'ai donné un truc spécial
- 552 CK mais il savait pas que c'était spécial
- 553 LT si si
- 554 CK ah/ et/
- 555 LT =il l'a su après après il m'a dit merci après il m'a dit
tu vas manquer au service moi je lui ai dit toi aussi le
truc je l'avais [mal lu ((rire)) tbehdila⁹³ genre je veux
plus le revoir à cause de ça
- 556 CK [((rire)) tu vas manquer au service
ma3netha tu [
- 557 LT non après [
- 558 CK il va sentir ton absence
- 559 LT après il a pris vingt minutes le pauvre il était choqué
((rire)) la meuf elle lui parle pas elle lui donne même
pas l'heure après elle lui dit [toi aussi ((rire))
- 560 CK [toi aussi:: ((rire))
c'était un peu gênant
- 561 LT oh pour quoi tu me dis ça / tu crois que c'est normal
- 562 CK oui c'est normal
- 563 LT =non
- 564 CK =ta pas bien compris normal

⁹³ La honte

- 565 LT même houwa ⁹⁴il a compris que je n'ai pas bien compris
- 566 CK c'est normal
- 567 LT ((tousse)) tbehdila
- 568 CK non normal
- 569 LT et toi si non les amours /
- 570 CK les amours euh en fait il y a rien y a un me avec qui -
je parle avec lui et euh il est pas vraiment compatible
euh [
- 571 LT il y a pas de coup de cœur y a pas le filling ⁹⁵
- 572 CK non:: le filling passe mais quand on parle des trucs
sérieux au futur c'est toujours l'opposé je m'attends à
une réponse et lui il répond tout à fait le contraire
- 573 LT hum
- 574 CK =de ce que je m'attends
- 575 LT comme exemple /
- 576 CK je sais pas par exemple est ce que tu vas cuisiner ah
voilà ((rire)) sujet intéressant est ce que tu vas
cuisiner pour moi et tout ça il me dit bah moi je
cuisine pas j'ai des sœurs j'ai que des sœurs donc c'est
elles qui font tout moi je fais rien donc je me suis
habitué à rien faire déjà ça m'énerve
- 577 LT toi ta rien que des frères donc euh ta aussi la meme
chose ta [
- 578 CK =oui justement je veux pas un homme comme mes frères
- 579 LT oui je comprends

⁹⁴ Lui

⁹⁵ Le sentiment

- 580 CK si non y a des trucs aussi que [
- 581 LT =il y a des choses qui passe pas/
- 582 CK non
- 583 LT hum
- 584 CK et j'hésite (.) hem voilà d'ailleurs je me souviens une fois je lui ai dit bon je sais pas je lui ai envoyé une vidéo comme ça за3ma la femme euh en fin c'est un imam ⁹⁶ qui parlait de la femme euh que c'était pas obliger pour elle de cuisiner ou de tout faire surtout pour sa belle famille tu vois /
- 585 LT eum oui
- 586 CK et si elle est malade ou si elle est euh elle veut pas:: en fin elle veut pas cuisiner elle cuisine pas
- 587 LT oui
- 588 CK en fin son mari y a - oui y a des choses qui faut qu'elle fasse pour son mari mais si non y a des choses lui-même il faut qu'il lui ramène une femme de ménage [wella qui fait les autres trucs
- 589 LT [oui
- 590 CK oui bref je lui ai envoyé cette vidéo il m'a dit ew té féministe toi je lui ai répondu oui à un certain niveau
- 591 LT violà voilà [genre tu n'es pas extrême /
- 592 CK [je suis pas à cent pour cent voilà
- 593 LT oui vraiment c'est pas
- 594 CK je suis pas à cent pour cent [ou je dis que l'égalité non
- 595 LT [tu cherche l'égalité tu cherche pas à être mieux qu'un homme être égale

⁹⁶ Un guide de la musulmane

- 596 CK voilà et bah quand j'ai dit ça le monsieur a commencé à envoyer des vocaux il parlait vraiment méchamment il m'a dit bah je savais pas que j'étais avec une personne féministe je savais pas que t'étais comme ça et pourquoi tu me l'as pas dit dès le début ah moi déjà à la base quand je lui ai parlé féministe c'était je sais pas j'ai pas [
- 597 LT tu n'as pas dit le féministe [genre vraiment extrême
- 598 CK [extrême voilà
- 599 LT ta vu ton féminisme à toi
- 600 CK oui il a compris féministe égale extrémité égalité euh
- 601 LT non égalité oui
- 602 CK non égalité hadik ta3 ⁹⁷ égalité de tout genre euh
- 603 LT égale à un home mais non tu as les mêmes droits /
- 604 CK voilà
- 605 LT voilà
- 606 CK le droit w kayen des trucs kayen des trucs li hna les femmes ⁹⁸ je sais pas peut être on a pas la même persona - euh [
- 607 LT té pas soumise en vrai
- 608 CK =voilà
- 609 LT en gros je suis pas soumise à toi on est ensemble on est [un couple on marche ensemble je suis pas soumise
- 610 CK [et bien il m'a parlé tu sais il m'a parlé vraiment méchamment j'ai du mal à comment dire ça / je l'ai pas reconnu
- 611 LT oui

⁹⁷ Celle de

⁹⁸ Il y a des choses que nous les femmes

- 612 CK =c'était pas la personne avec qui je parlais deux minutes avant
- 613 LT =oui oui
- 614 CK et bah j'ai rien dit parce que déjà moi je suis calme d'habitude je lui ai dit té sérieux il m'a dit oui mais c'est à toi de te pose la question est ce que té sérieuse quand tu m'as dit que t'étais féministe je lui ai dit oui bien sûr
- 615 LT ta essayé de le [
- 616 CK vu vu que violà je t'ai envoyé la vidéo je t'ai expliqué oui [à un certain niveau et puis tu sais sur le coup j'ai rien dit mais j'étais un peu choqué premièrement de la façon dont il parlait et il était dans la rue donc des personnes l'entendaient quand il hurlait et en plus c'était pas vraiment un sujet qui nécessitait [autant
- 617 LT [oui oui [ça autant de réaction
- 618 CK =et de méchanceté
- 619 LT =oui
- 620 CK il était vraiment mais je t'ai pas connu comme ça / t'étais comme ça / ah c'est ton vrai visage /euh:: une discussion une simple discussion et puis tu sais / quand c'est par message tu sais jamais la réaction de la personne s'il parle gentiment /[
- 621 LT non mais avec les vocaux tu as pu
- 622 CK =non lui lui par contre il a pas vu que j'étais sereine je parlais calmement j'étais vraiment j'étais pas pour le provoquer ou quoi [
- 623 LT =moi je l'aurai bloqué
- 624 CK après j'ai dit quoi / barre toi avec un gros majuscule barre toi de ma vie la il a commencé à ehem
- 625 LT oui à dire euh oui:::

- 626 CK je lui ai dit bah moi déjà quand j'ai:: envoyé la vidéo je parlais pas de euh violà tout les jours je vais pas cuisine / wela je vais pas te faire plaisir wela kda ⁹⁹ je me disais que oui ça va arriver had les jours ¹⁰⁰ il vont euh je sais y aura des jours ou je::: j'aurai pas la force de cuisiner quoi / wela j'aurai pas l'envie ça arrive qali¹⁰¹ c'est pas comme ça que tu m'a parlé tu m'as envoyé oumba3d je t'ai dit est ce que tu es féministe tu m'as dit oui et après ça s'est mal tourné hadak nhar ¹⁰² en tout cas j'allais vraiment le bloqué j'allais tout arrêter mais à chaque fois c'est lui qui revient et qui - moi je suis calme je dis jamais des méchanceté
- 627 LT ehum:
- 628 CK je suis toujours gentille je :: suis pas méchante avec lui
- 629 LT oui
- 630 CK toujours je:: sais me contrôler
- 631 LT eumm
- 632 CK par contre lui pas du tout ((rire)) pas du tout c'est l'un des défauts les plus euh chez lui que je déteste le plus et voilà donc oumb3d on a passé quelques jours en euh froid oumba3d chwiya chwiya je lui ai expliqué ¹⁰³ mon point de vu il m'a expliqué sa réaction et son point de vu après on s'est expliqué euh
- 633 LT moi j'aurai pas euh moi vraiment - d'ailleurs quand on parle d'égalité j'te dit on parle pas za3ma d'égalité de force c'est ça l'égalité parce que on est pas égaux en vrai si je compare sa force et ma force za3ma si il me

⁹⁹ Je ne vais pas cuisiner ou ne pas te faire plaisir ou un truc comme cela

¹⁰⁰ Ces jours

¹⁰¹ Il m'a dit

¹⁰² Cette journée la

¹⁰³ Après petit à petit je lui ai expliqué

- frappe il a trois fois plus de force que moi donc c'est pas égale dans tout les cas moi je parle d'égalité on essaye de temporiser ce qu'il arrive à faire ta compris / il a plus trois fois plus de force que moi donc si je suis en combat c'est pas égale [en vrai
- 634 CK [oui
- 635 LT donc c'est ça on essaye d'avoir un euh un équilibre si on peut dire ça comme ça /
- 636 CK oui
- 637 LT oui vraiment
- 638 CK mais ça en fin y a quelqu'un qui ne comprennent pas
- 639 LT non mais surtout en Algérie en Algérie avec l'Islam c'est tout ce qu'ils connaissent je peux frapper ma femme parce que din¹⁰⁴ il a dit ça ((tousse)) il connaissent se marier avec quatre femmes
- 640 CK quand tu parles de l'Islam a autorisé à frapper la femme non il l'a autorisé dans quelque [
- 641 LT non mais [eux eux
- 642 CK quand elle [euh n'arrête pas de dire non à son mari
- 643 LT non mais moi je te dis eux ils l'interprètent comme ils veulent [tu as compris j'ai le droit
- 644 CK [oui oui
- 645 LT parce que dans sa tête c'est sa même quatre femmes y a certaines règles pour avoir quatre femmes c'est pas juste avoir quatre femmes mais non houma¹⁰⁵ ils se disent non je peux avoir [quatre femmes
- 646 CK [aller quatre femmes ((avec ironie))
- 647 LT ils se cassent pas la tête

¹⁰⁴ La religion

¹⁰⁵ Eux

- 648 CK =oui oui
- 649 LT ta compris c'est pas l'Islam le problème c'est eux
- 650 CK et ils ont [oui
- 651 LT [mais si ils se serrent de ça ils se serrent
de l'Islam pour faire ça
- 652 CK ils ont pas bien compris la religion bref laisse tomber
arrêtons le sujet des hommes ((en criant)) j'en ai marre
si non passant aux choses sérieuses faut vraiment qu'on
cuisine
- 653 LT aller comme dirait ton mec la place de la femme c'est
[la cuisine
- 654 CK [la cuisine ((rire)) oui ça j'avoue
- 655 LT aller vient [(inaud.)
- 656 CK [on va voir si y a tout dans le frigo si non
on part chercher les ingrédients on fait une soupe/
- 657 LT oui
- 658 CK =et un lait au chocolat
- 659 LT ehum
- 660 CK oui::: je suis toute excitée ((saute de joie))
- 661 LT tu es contente aller
- 662 CK y a quoi / de la courgette [des carottes
- 663 LT [voilà il y a des p[
- 664 CK des œufs
- 665 LT il y a des pommes de terre
- 666 CK voilà
- 667 LT les pommes de terre ((cherche))
- 668 CK je vais éplucher les légumes
- 669 LT moi j'ai un bon morceau de blanc on va le mettre en vrai
c'est la spécialité de Wissam ((lave la vaisselle))

- 670 CK =Wissam aimait la vaisselle
- 671 LT [maintenant c'est bon
- 672 CK [elle aime toujours
- 673 LT non c'est bon elle m'a dit la dernière fois non
- 674 CK ah/
- 675 LT wallah
- 676 CK la dernière fois que je l'ai vu c'est elle qui a en fin
toute les deux
- 767 LT ta vu l'enfant / ta vu son fils wela tu l'as pas vu /
- 678 CK =oui
- 679 LT =moi je l'ai pas vu
- 680 CK ah sah ¹⁰⁶/ il est trop chou
- 681 LT ah/
- 682 CK oui il est trop chou yroh ga3 3and tout le monde ¹⁰⁷
- 683 LT aha/
- 684 CK oui donne moi l euh/[
- 685 LT l'économe
- 686 CK merci il est joli ((en épluchant)) en fait Tiziri tu
travailles demain /
- 687 LT oui
- 688 CK =ta garde ou/
- 689 LT ((secoue la tête pour dire oui))
- 690 CK ah garde
- 691 LT oui

¹⁰⁶ C'est vrai

¹⁰⁷ Il part chez tout le monde

- 692 CK machi hier ta fait garde /
- 693 LT oh je suis euh un jour sur deux
- 694 CK quoi/
- 695 LT oui
- 696 CK c'est pas beaucoup /
- 697 LT =ah c'est beaucoup je vis plus la nuit que le jour en vrai
- 698 CK et comment tu supportes hadak euh / [
- 699 LT je supporte pas je subis ((rire)) je subis je le supporte pas
- 700 CK moi je pourrais pas
- 701 LT non vraiment c'est acharné comme rythme
- 702 CK bon courage
- 703 LT merci
- 704 CK moi je travaille pas ((en criant)) je vais récupérer le gâteau de maman je vais lui faire une surprise
- 705 LT =pourquoi /
- 706 CK =c'est son anniversaire après demain
- 707 LT ah d'accord oui:: c'est vrai
- 707 CK je lui ai commandé hier - aujourd'hui en fait ((rire))
- 708 LT chez qui /
- 709 CK je le connais pas / je sais même pas comment / je suis allé avec Manel
- 710 LT ah vous avez jamais testé genre
- 711 CK =oui
- 712 LT en vrai elle est même pour vous la surprise
- 713 CK en tout cas quand je l'ai vu ça va il a l'air bon mais après /

- 714 LT ah tu es passé le voir /
- 715 CK voilà
- 716 LT ey dose pas les quantités on est pas cinquante kima
darkoum ah ¹⁰⁸
- 717 CK hum
- 718 LT maranach kima fi darkoum
- 719 CK ana rani nqechar bark ¹⁰⁹[(rire)]
- 720 LT [(rire)]
- 721 CK gotlk ndirlk hadik ta3 smana ¹¹⁰((rire))
- 722 LT ((rire)) en vrai kheli même pour la garde ta3 demain
¹¹¹j'ai besoin de - d'une soupe
- 723 CK mala nzidlk quelques patates ¹¹²
- 724 LT je cherche de l'oignon waqil¹¹³ j'ai de l oignon f le
balcon
- 725 CK ah il faut l'oignon
- 726 LT t'en fait assez aussi pour la garde euh à propos tu m'as
parlé de classes spéciales euh spéciales que ce que ça
veut dire /
- 727 CK classes spéciales c'est une classe spécialisé pour les
enfants en difficultés les autistes les trisomiques euh
les retardés mentaux
- 728 LT d'accord

¹⁰⁸ Comme chez vous

¹⁰⁹ Moi j'épluche seulement

¹¹⁰ Je t'ai dit que je vais faire une soupe d'une semaine

¹¹¹ Laisse aussi pour garde de demain

¹¹² Donc je rajoute quelque patate

¹¹³ Je pense

- 729 CK après on a chaque enfant sobhan Allah ¹¹⁴chaque enfant b
le cas ta3ou aucun cas ressemble à un autre
- 730 LT ah oui
- 731 CK chaqu'un par exemple les autistes kayen des personnes -
des enfants qui ne parlent pas
- 732 LT tu préfères qu'on met un peu de vermicelle dans la sauce
- dans la euh
- 733 CK qotlek ¹¹⁵ y a des enfants qui ne parlent même pas
msaken¹¹⁶ ils parlent pas y a des enfants qui font des
crises kayen - 3andna un enfant¹¹⁷ il est maniaque
lazem¹¹⁸ tout le temps ses vêtements soient impeccable
- 734 LT aha/
- 735 CK genre maytweskhouch loukan¹¹⁹ za3ma houwa hajat le
travail il travaille il apprend vite¹²⁰ wachnou¹²¹ quand
il fait une faute il fait une crise
- 736 LT =oui c'est les troubles autistiques tu sais / c'est un
autiste [
- 737 CK il parle en Arabe Arabe
- 738 LT Arabe oui
- 739 CK arabisé genre il dit ana ghabi ¹²² ana ghabi ana ghabi il
fait des gestes avec sa tête ses pieds ses mains euh des

¹¹⁴ Gloire a Allah

¹¹⁵ Je t'ai dit

¹¹⁶ Les pauvres

¹¹⁷ On a un enfant

¹¹⁸ Il faut

¹¹⁹ Il ne faut pas que ses vêtements soient sales

¹²⁰ Coté travail il est intelligent

¹²¹ Mais

¹²² Je suis bête

- fois il passe toute la journée à hurler et pleurer et casser des chaises et des table
- 740 LT oh le pauvre ça doit être dur pour les parents en vrai
- 741 CK ah trop oui et genre dit moi / ce que je comprends pas c'est had les autistes¹²³ est ce que c'est héréditaire / wela yenzadou avec ça ¹²⁴/
- 742 LT tu sais il y a des autistes qui sont vraiment y a une contingenter héréditaire on a un peu de - on peut avoir mais aussi on peut avoir quelque chose qui vient soudainement des fois tu sais / c'est aussi euh ce qu'il a vécu pendant l'enfance etc. qui a rendu que euh [
- 743 CK est ce que ça vient de la société/ ou bien c'est / [
- 744 LT =ça peut venir de la société en vrai
- 745 CK c'est génétique
- 746 LT non oui ça peut venir de la société en vrai tu sais les dessins animés etc. ta vu les dessins animés comme Karamich etc. c'est vraiment des trucs qui engainent l'enfant qui reste euh vraiment c'est ça qui peut donner des troubles autistiques ouvre la d'abord je sais pas si elle est bonne elle est bonne /
- 747 CK eum
- 748 LT donc je disais euh vraiment ce qui est dessins animés etc. il y a certains dessins animés vraiment euh ça embête abrutit les enfants mais euh
- 749 CK comme mon cousin je sais exactement ce qu'il a eu /
- 750 LT non mais ce qu'il a vécu aussi c'était dur
- 751 CK au début on pensait qu'il entendait pas c'étais un muet
- 752 LT un sourd-muet oui

¹²³ Ces autistes

¹²⁴ Ils sont nés comme ça

- 753 CK oub3d à force de le voir on parlait avec lui etc. ça va
il commençait à réagir là on a compris que c'était pas [
- 754 LT après est ce que vous l'avait fait diagnostiqué chez un
psychologue /
- 755 CK chez un psychiatre
- 756 LT un psychiatre / ah d'accord
- 757 CK oui on l'a pris euh on nous a conseillé de le prendre
dans une crèche au moins il va [
- 758 LT pour ce sociabilisé [en va dire
- 759 CK [voilà c'était d'ailleurs la cause
qui la mené à parler
- 760 LT ah d'accord [ah oui
- 761 CK [chwiyya¹²⁵ il a commencé oumba3d avec nous
[bien sur on lui parlait tous le temps
- 762 LT [pourtant violà il est entouré d'enfants
- 763 CK oui à force on lui parlait tout le temps etc. il a fini
par parler au début par exemple un chargeur il disait
aharheur disait pas cha zizi Missi par exemple quand il
appelait Missi il lui dit mihi il disait pas s aussi
Sofiane hoho ((soso)) y avait des lettres qu'il
prononçait pas mais avec le temps ça va là il parle
couramment
- 764 LT ah c'est bon /
- 765 CK par rapport aux autres enfants moi je le vois à l'école
euh
- 766 LT ça va
- 767 CK il a pas l'air euh par rapport à eux il est wow même
question travail il apprend vite euh
- 768 LT ah d'accord c'est bien

¹²⁵ Un peu

769 CK 3andou la volonté ¹²⁶

770 LT ah attend je reçois un appel de maman elle est entrain
de me parler elle m'a envoyé un message est ce que vous
avez diné quoi / allo allo oui maman allo

771 CK ok à toute à l'heure.

¹²⁶ Il a de la volonté